

發展《中國語文課程補充指引  
(非華語學生)》諮詢文件

香港課程發展議會編訂  
香港教育局建議學校採用

2008年1月

# 目 錄

引 言	1
<b>第一章 概論</b>	
1.1 目標	3
1.2 背景	3
1.2.1 香港非華語學生	4
1.2.2 香港語文教育政策	4
<b>第二章 中文和中文學習</b>	
2.1 中國語文的特點	6
2.1.1 現代中文的語言特點	6
2.1.2 中文的口語	8
2.1.3 中文的書面語	8
2.2 中文學習的特徵	8
2.2.1 中文作為母語學習	8
2.2.2 中文作為第二語言學習	9
<b>第三章 非華語學生學習中文的經驗</b>	
3.1 中國內地經驗	11
3.1.1 語言背景	11
3.1.2 經驗積累	11
3.2 台灣經驗	12
3.2.1 語言背景	12
3.2.2 經驗積累	13
3.3 新加坡經驗	13
3.3.1 語言背景	13
3.3.2 經驗積累	13
3.4 國際場景	14
3.5 香港非華語學生在校學習中文的情況	14
3.5.1 中國語文教育課程架構和學校的經驗	14
3.5.2 非華語學生在學校學習的成功因素	17
3.5.3 非華語學生在學校學習的主要關注問題	18
3.6 學校現有的資源和支援	21
3.6.1 「指定學校」	21
3.6.2 各項津貼	21
3.6.3 配套措施	22
3.6.4 到校支援服務	23
3.6.5 「中國語文學習中心」	24

3.6.6	教師專業發展課程	24
3.6.7	「優質教育基金」計畫	24
<b>第四章 主要建議</b>		
4.1	基本原則	25
4.2	可供學校靈活選用的課程設置方案	26
4.2.1	方案一：融入中文課堂	26
4.2.2	方案二：過渡銜接	30
4.2.3	方案三：作為第二語言學習	36
4.2.4	方案四：綜合運用以上方案	37
4.3	不同方案下課程實施的共同原則	39
4.4	為非華語學生專門設計的多元化學與教材料	40
4.5	配合非華語學生需要的學與教策略	42
4.6	評估	43
4.7	資歷及多元化出路	44
4.8	加強支援服務	45
4.9	凝聚力量，群策群力	47
<b>第五章 評鑑</b>		
5.1	檢視現行的學習材料	49
5.2	了解非華語學生的中文學習水平	49
5.3	發展測量和診斷工具	49
5.4	發展學習配套材料	49
5.5	發展學校銜接課程	50
5.6	評鑑成效	50
<b>附錄</b>		
一	海外中文考試	51
二	地利亞修女紀念學校（百老匯）二零零六至零七年度中文科教學計劃	52
三	識字教學：配合律動唱誦的《十指山》	54
四	非華語學生銜接課程	56
五	閱讀活動：伴讀過關	57
六	寫作教學：情境寫作	58
七	學習重點和學習單元調適舉隅	60
八	非華語學生自學資源配套樣頁	62
九	坊間可見學習資料舉隅	64
十	多元化出路	65
十一	提供以英語為教學語言的香港各大專院校課程	66
<b>參考文獻</b>		67

## 引 言

香港是中國的南大門。近代以來，華洋雜處，社會欣欣向榮，中西文化薈萃。根據 2006 年中期人口統計，香港少數族裔居民逾 34 萬，其中大約一半能說粵語，亦有部分不能使用中文溝通。非華語學生入讀本港學校，需要逐漸適應使用中文溝通和學習。

香港少數族裔居民來港時間雖有先後，但都是香港居民的一部分，對香港社會發展有不能抹殺的貢獻。我們希望少數族裔居民能融入香港社會，安身立命；希望非華語學生能與其他本地學生同樣終身學習，盡展所長，為將來升學、就業作好準備。

香港的語文教育政策，是提升學生兩文（中、英文）三語（粵語、普通話及英語）的能力。香港課程發展議會制定的中國語文課程，提供靈活而寬廣的課程架構，適用於全港中小學生。學校應根據中央課程架構，調適自己的課程，以照顧學生的多元化學習需要。香港居民 91% 慣用粵語，中小學的中文課堂也多使用粵語和繁體字。非華語學生學習粵語和繁體字，有利融入社會，符合本身利益。

目前，有關學習英語作為第二語言的研究頗為豐富，香港非華語學生學習中文作為第二語言卻是嶄新的課題，其中不少問題尚待研究，包括教學因素（例如學生的母語背景）和非教學因素（例如學校收生情況、家長態度、學校資源）。在這方面，可以參考的學理不多，除了語言的比較分析以外，我們一面委託了專家學者就學生程度、學習難點、學習材料等作實證研究，一面考察中國內地、台灣、新加坡等華語地區的經驗，尤其是總結香港的經驗，提出一些建議課程設置方案，以供學校參考：

方案一、**融入中文課堂**：適合從小來港、從小學習中文的學生，校內有豐富中文語言環境的學校。做法是融和不同族群、實施同儕協作、文化共融、在課堂以外提供焦點式輔導教學等。

方案二、**過渡銜接**：適合於青少年時期才來香港、較遲接觸中文的學生。做法是安排在短期內以密集方式學習中文，迅速提高中文水平，為融入一般中文課堂打好根基。

方案三、**作為第二語言學習**：適合短期居港的學生。做法是側重溝通功能、集中學習溝通和應用，容許較低的學習水平和精選較窄的學習範圍。

方案四、綜合運用以上方案：如學校收錄非華語學生數量較多、學生背景多樣化，家長有不同期望和要求，學校可能要發展多個課程設置方案，綜合運用各種做法，以滿足同一學校內非華語學生的不同需要、意願和期盼。

以上建議方案是我們的初步構思，也是這次諮詢的重點。我們歡迎各界人士，特別是教育界，向我們提供意見和建議，深信這些意見和建議，有助發展《中國語文課程補充指引（非華語學生）》。

若對本文件有任何意見及建議，請於 2008 年 3 月 22 日或之前致函：

香港灣仔皇后大道東 213 號胡忠大廈 12 樓  
教育局課程發展處  
總課程發展主任（中國語文教育）收  
傳真：2834 7810  
電郵：ccdoc@edb.gov.hk

# 第一章 概論

## 1.1 目標

爲了讓香港學生擁有良好的語文基礎，提升他們的素質和競爭力，課程發展議會建議所有本港學生都學習中國語文。一直以來，中國語文科是本地學校的核心科目，教育局將於 2009 年推行「334」新高中學制，所有學生都可以接受六年中學教育。配合廿一世紀的需要，新高中學制更能促進學生全人發展，在語文學習方面，提升他們的語文（中、英文）能力，幫助他們爲日後升學及就業作更充分的準備。因此，新高中課程建議中國語文爲核心科目之一。

香港課程發展議會制定的中國語文課程，對象是全香港的中小學生，在香港中小學課程的各個教育領域中，中國語文是學習各門學問的基礎。中國語文教育的主要任務，是使學生提高運用語言的能力，掌握規範的書面語，能說流利的粵語和普通話；感受語言文字之美，培養語文學習的興趣；發展高層次思維能力和良好思維素質；得到審美、品德的培育和文化的薰陶，以美化人格，促進全人發展。

發展《中國語文課程補充指引（非華語學生）》的目的，是在共同的課程架構之下，因應非華語學生的學習情境，補充提出落實中國語文課程的原則、策略和建議。本補充指引，應參照《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》（2002）、《中國語文課程指引（小一至小六）》（2004）、《中國語文課程指引（初中及高中）》（2001）、《中國語文課程及評估指引（中四至中六）》（2007）等文件一併閱讀。課程發展議會期望通過本補充指引，可以提升香港非華語學生學習中國語文的成效。

非華語學生與其他本地學生同樣是香港社會的未來主人翁。爲使非華語學生融入香港社會生活，爲將來建設香港作好準備，學校應盡心盡力協助他們學好中文。

## 1.2 背景

「香港非華語學生學習中文」事宜，近數年討論漸多，也成爲立法會教育事務委員會會議的議題。近年來，經過廣泛的討論，取得普遍共識，認爲現時課程發展議會編訂的中小學中國語文課程寬廣而具彈性，足可應用於所有學習中文以便在香港社會生活的學生，不論學

生的母語是否中文。但爲了協助本地學校和教師更有效地幫助非華語學生學習中文，課程發展議會將在共同的中國語文課程架構下，編訂《中國語文課程補充指引（非華語學生）》。

### 1.2.1 香港非華語學生

香港是國際都會，要匯聚世界各地的人才，以促進持續發展。香港居民，無分族裔，都是寶貴的人力資源。幫助少數族裔居民融入社會，共建和諧生活，符合一貫的香港人口政策。所有本地適齡兒童，包括少數族裔兒童，均可入讀公營學校，接受中小學免費教育。

根據最新的學校收生統計，香港非華語學生約 9,700 人，當中最多是巴基斯坦人，其次是菲律賓人、尼泊爾人、印度人，而其餘包括白人、泰國人、越南人、日本人和印尼人等。

香港非華語學生當中，較多人的家庭慣用語言有烏爾都語 (Urdu)、英語 (English)、尼泊爾語 (Nepali)、他加祿語 (Tagalog) 及印地語 (Hindi) 五種；而慣用其他語言的學生，各種語言均在 100 人之下。

### 1.2.2 香港語文教育政策

香港的語文教育政策，是提升學生兩文（中、英文）三語（粵語、普通話及英語）的能力。

1997 年，行政長官在施政報告中重申「所有中學畢業生都能夠書寫流暢的中文和英文，並有信心用廣東話、英語和普通話與人溝通」的目標。2003 年，語文教育及研究常務委員會發表《提升香港語文水平行動方案》的報告，提出「兩文三語」的語文教育政策應涵蓋從小一至中六各年級。

現時，香港除了公營學校的中文課程外，逾 50 所私立學校亦提供不同地區的課程讓學生學習，包括美國、澳洲、加拿大、法國、德國、日本、韓國、新加坡等。學生可以選擇學習兩文三語，亦可以學習其他語言，如法文、德文、印地語和烏爾都語等。

在授課語言方面，學校的取態各有不同。本港大部分學校以中文作爲授課語言，對於新來港的非華語學生來說，或會影響學習進度；然而對於一些自幼學習中文的非華語學生來說，學習中文並不困難。無論學校採用哪一種授課語言(中文或英文)，我們都鼓勵非華語學生學習中文，以便了解本土文化，融入社區，提高生活質素。

在香港大多數學校裏，學生會先學寫繁體字，中文課堂多使用粵

語，這是香港社會語言環境的實際情況。非華語學生要融入香港社會，與人有效溝通，首先應該學習本地社會最常用的語言和文字。在掌握粵語和繁體字的基礎上，如果進一步學習普通話、認識簡化字，就能與更多人溝通、更廣泛地閱讀。



## 第二章 中文和中文學習

在世界各種通用語文之中，中文有自己的特點。要有效地學習中文，首先要了解這些特點。

### 2.1 中國語文的特點

#### 2.1.1 現代中文的語言特點

漢語在香港習慣稱為中文，屬於「漢藏語系」(Sino-Tibetan Family)的「漢語語族」(Sinitic Branch)。現代中文與其他語文比較，主要有以下特點：

##### (1) 基本使用單音節文字

中文的書面符號是漢字。大體上，一個漢字代表一個音節，具有一定的意義。例如「水、人、狗」。但不是每個漢字都能夠單獨使用，例如「學習」的「習」、「攻擊」的「擊」，現代漢語中要和其他漢字組成複合詞才可以使用。另外也有些字要兩個以上組合起來才有意義，例如「葡萄、蜻蜓」。

##### (2) 以聲調區分詞義

中文以聲調區分詞義。普通話有四聲，粵語一般認為有九聲。同一個音節，用不同聲調讀出，就是不同的字詞，絕不能相混；例如「剛」「港」不同，「文」「問」有別。

##### (3) 較少詞形變化

例如名詞不因性別、數量等等而出現變化，一本書是「書」，幾本書也是「書」。動詞也毋須配合主語而變化，例如「我去」和「他去」中的「去」完全一樣。不過中文動詞是有時態的，例如「吃了飯」、「吃着飯」、「吃過飯」。

##### (4) 主謂賓句序

現代中文的基本語序是「主語 + 謂語 + 賓語」。例如說「我坐車」，不說「我車坐」、「車坐我」。

### (5) 使用量詞

現代中文數詞和名詞之間，一般要用量詞。例如說「三隻貓」，不說「三貓」。

### (6) 修飾成分在被修飾成分之前

現代中文修飾成分要放在被修飾成分之前。例如要說「慢慢喝」，不說「喝慢慢」；“A red flower”要說「一朵紅花」，不說「一朵花紅」。

### (7) 只有單輔音

無論粵語、普通話中的輔音都單獨出現。例如「打破」的聲母分別是單輔音[d-] [p-]，並沒有英語 break 之類的複輔音[br-]。漢語拼音中的[sh]、[ch]、[ng]等等都是單輔音。

香港非華語學生慣用語文之中，烏爾都語、尼泊爾語及印地語屬於「印歐語系」(Indo-European Family) 的「印度伊朗語族」(Indo-Iran Branch)，英語屬於「印歐語系」的「日耳曼語族」(Germanic Branch)，他加祿語屬於「南島語系」(Austroneasian Family)的「印尼語族」(Indonesian Branch)。以上各種語文與現代中文比較如下：

語 言	基本使用單音節文字	以聲調區分詞義	較少詞形變化	主謂賓句序	使用量詞	修飾成分在被修飾成分之前	只有單輔音
現代中文	是	是	是	是	是	是	是
烏爾都語	否	否	否	否	否	是	否
英語	否	否	否	是	否	是	否
尼泊爾語	否	否	否	否	否	是	否
他加祿語	否	否	否	是	否	否	否
印地語	否	否	否	否	否	是	否

表一：現代中文與香港非華語學生慣用語文綜合比較

以上非華語學生的慣用語文，都不具備現代中文「基本使用單音節文字」、「以聲調區分詞義」、「較少詞形變化」、「使用量詞」、「只有單輔音」這些特點。另一方面，只有英語和他加祿語具有「主謂賓句

序」；而烏爾都語、英語、尼泊爾語和印地語的「修飾成分」在「被修飾成分」之前。非華語學生因受慣用語文影響，在學習中文過程中往往出現偏誤，構成學習難點。

### 2.1.2 中文的口語

中國是一個多語言、多方言的國家，漢語（普通話）是中華民族的共同語。普通話是規範化的現代漢語，以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範。

一般認為，中國主要有七大方言系統：北方方言、吳方言、粵方言、湘方言、閩方言、客家方言、贛方言。粵方言在香港習慣稱為粵語。粵語廣泛應用於香港的政治、經濟、教育、傳媒、生活等社會各個層面，是香港社會通用的口語。粵語較多保留了古代漢語的單音節詞語，如「行」、「食」、「醒」等；香港流行粵語也吸收了許多音譯外來詞，如「士多」、「巴士」、「布祿」等。在語音方面，一般認為粵語有九個聲調，同一個音節，用不同聲調讀出，就是不同的字。

香港粵語語言環境豐富，大部分學校在中文課堂都採用粵語，這有利於非華語學生學習中文。而非華語學生也可通過修讀普通話課程學習普通話。

### 2.1.3 中文的書面語

中文的書面語通過漢字來表達。漢字由筆畫、部件構成，形成方塊組合，與由字母拼寫的拼音文字不同，所以稱為方塊字。

漢字有兩種書寫字體，即繁體字和簡化字。香港大多數市民和傳播媒介使用繁體字。此外，繁體字主要使用於澳門、台灣和海外華人社區。簡化字是中國大陸地區的規範字，以 1986 年發布的《簡化字總表》為標準。此外，簡化字使用於新加坡、馬來西亞等國家。

## 2.2 中文學習的特徵

### 2.2.1 中文作為母語學習

從語言習得的角度而言，母語的習得不是孤立的學習。語言背後蘊含着豐富的文化內涵、思維習慣和生活習慣。兒童的母語習得，在學習社會文化和行為規範的同時發生，在自然的語言環境中透過豐富的言語輸入而日積月累，其中並無一定的學習序列積累，語言的發展和思維的形成幾乎同步。

以中文作為母語的人，從小就浸濡在豐富的中文環境中，能自然地接受中文的文字、語音、語法、思維和表達習慣。雖然漢字的表音功能是間接的，但對於以中文為母語的人，語音和字形的關係密不可分，因為在日常的聽、說過程中，兒童早已熟悉中文的語音，到認字時，學習的重點主要放在字形和音義的聯繫方面。

作為母語，學生在學習中文時，兼重溝通、應用、思辨、創造等功能，通過大量閱讀，整體提升語文和文化素養。

## 2.2.2 中文作為第二語言學習

### (1) 第二語言學習的特點

第二語言學習通常在兒童已經掌握了母語之後才開始。相對而言，兒童過了發育階段，發音器官和相應肌肉、大腦和相應神經系統都發育完成，發音系統的可塑性較低，不容易掌握地道的發音，加上模仿能力和記憶能力下降，自我意識強，自尊心容易受傷害，學習主動性不如幼兒；但是歸納推理的能力較強，善於總結規律。

第二語言學習多是在與母語的比較中、在實際的語言運用中自主地建構語言，是一個不斷類比、不斷邏輯分析、不斷重新整合語言和知識結構的過程。不過，實踐證明母語習慣對第二語言學習所構成的影響並非一一對應，其中還有一些其他因素如語言的內在結構、態度、動機、能力、年齡等在起作用。

第二語言的習得發展，大部分經過沉默期（吸收語言的時期）、套語階段、簡化結構與語義的階段，到掌握完整句子結構的最後階段。

### (2) 中文作為第二語言學習的難點

- **漢字字形**

學習拼音文字可以從字母入手，並以字母作拼字基礎。學習中文字則不同，非華語學生一般缺乏漢字筆畫、筆順、部件等概念，容易把一個個中文字看成一幅幅的圖畫。有些中文字的印刷體和手寫體不盡相同，要仔細辨認才能區分。

- **聲調**

中文以聲調區分詞義，非華語學生學習中文時，須掌握聲調的變化，掌握不同聲調的語彙，例如「東」、「凍」聲調不同，意思也不一樣。

- **語彙**

中文字是一個個的「方塊」，獨立的字組成不同的詞語和詞組，文句可以橫排，也可以直排。非華語學生一個個字地認讀時，往往不易掌握哪兩三個字才是一個詞語，才有獨立的意義。

中文有些語彙有口語和書面語的分別，例如口語說「啲」，筆下要寫「的」，說「搭車」要寫「乘車」或「坐車」，說「攞」要看情況寫「拿」或「取」，說「執起」要寫「拾起」或「撿起」等。有些語彙有文言的成分，在現代中文裏不時出現，例如「相思」、「骨肉」、「草木皆兵」等；有些語彙有褒貶色彩，例如「成果」(褒義)、「結果」(中性)、「後果」(貶義)；有些語彙有比喻色彩，例如「快過打針」、「巾幗」、「馬騮」等；由於這類語彙背後的文化色彩，非華語學生往往要經過一段思考過程才能理解、運用。

- **量詞**

中文的量詞豐富，非華語學生學習時要掌握一定數量的量詞，例如「個」、「隻」，「對」、「雙」等，才能準確而有效地與人溝通。

- **語序**

慣用印地語、烏爾都語、尼泊爾語的學生，學中文時要特別掌握主謂賓句序。至於慣用他加祿語的學生，則要特別掌握「修飾成分在被修飾成分之前」的語序。

## 第三章 非華語學生學習中文的經驗

除香港外，世界上主要使用中文的地方如中國內地、澳門、台灣和新加坡等地，在非華語學習者學中文方面都有豐富的經驗，值得我們參考和學習。下面就從語言政策、學習安排和教學策略等各方面分析中國內地、台灣和新加坡的經驗。

### 3.1 中國內地經驗

#### 3.1.1 語言背景

中國是一個多語言、多民族的國家。漢語是民族共同語。在 55 個少數民族之中，53 個有自己的語言，使用民族文字 28 種。在少數民族地區，中小學實行民族語和漢語雙語教學。

隨着中國綜合國力的日益強大，中國和世界各地的政治、經濟、文化交流越來越頻繁，世界各地掀起學習漢語的熱潮。中文作為第二語言教學（在中國大陸稱為對外漢語教學），近年來蓬勃發展，在教學和研究方面積累了豐富的經驗。

#### 3.1.2 經驗積累

在少數民族學習漢語和對外漢語兩方面，中國內地有不少研究，如國家漢語國際推廣領導小組辦公室的「漢語能力標準研究」；教育部語言文字應用研究所進行的「第二語言群」的研究，包括外國留學生漢語（寫字）的研究和少數民族地區學漢語的研究；漢語語言國際推廣研究中心進行的語言政策的國別研究等。通過不同研究，了解不同語言的非華語學習者學習漢語的特色，研究和發展相關的理論和有效的教學方法。其中有不少值得香港參考的經驗，尤其在教學方面，綜合而言，大約有以下教學原則和策略。

##### (1) 教學原則

根據內地的經驗，教非華語學生學習中文，有以下主導原則：

- **同儕學習**：學生的語言學習受同伴影響最大，在學習語言的過程中，同伴的影響第一，老師的影響第二。

- **從用中學**：要求學生不斷應用中文，並用中文學習其他知識，從應用中調整思維和語言習慣。
- **從小學起**：年齡越小的學生，越不容易受母語的影響，在語音、語法習慣和對漢字的掌握方面就越容易。
- **學習模式**：為學生未來不同的發展需要選擇不同的學習模式，例如與中文為母語的學生一起學習的融入模式，經過一段時間的過渡銜接課程以期融入的模式，或以中文作為第二語言學習的模式等。

## (2) 教學策略

- **先聽說後讀寫**：聽、說是語言溝通的第一步，幫助學生掌握中文口語交際能力，從聽、說中積累語感，為進一步發展讀、寫能力打好基礎。
- **先學基本漢字**：基本漢字包括兩個層次，一是指學生生活中最需要、最常見的字。這類字的應用頻率高，有助記憶和有效溝通。另一個層次是指構字、構詞力強的字，這類字多為獨體字如「口」、「木」、「日」等，先學這類字，能幫助學生舉一反三，豐富識字量。
- **培養自學能力**：指導學生學習中文的基本知識，如語法、字詞、拼音等，使他們能運用所學，靈活使用工具書，舉一反三，建構知識。
- **重視文化底蘊**：中文蘊含深厚的文化內涵，這對非華語學生而言是有趣的。在教學中，重視語言中的文化底蘊，也能使學習變得更有意義。
- **解決語法問題**：中文的語法如語序問題是非華語學生學習中文的難點，在教學中要幫助學生避免受母語的語法習慣影響中文的學習。

在考試方面，對外漢語教學主要通過漢語水平考試（HSK）檢測學生能力。而為中國少數民族而設的少數民族漢語水平考試（MHK），也是從漢語水平考試發展出來，現階段正在試行。

## 3.2 台灣經驗

### 3.2.1 語言背景

台灣是一個多語族的社會。台灣社會並存着國語、閩南語、客語，十種左右的南島語和一些外國語言。大部分台灣人通常能夠用母語及國語等兩種或以上語言溝通。

### 3.2.2 經驗積累

在非華語學生學習中文方面，台灣有不少機構（如大學）為非華語人士提供教學，學生可因應自己的需要選擇參與華語文能力測驗。這種民間根據市場情況而推展的語言教學，往往能更靈活地運用資源，更有針對性地配合不同語言背景的非華語學生的需要，在課程設計、教學方法和教材選取上做得更有彈性。

## 3.3 新加坡經驗

### 3.3.1 語言背景

新加坡除了華族、馬來西亞和印度人外，也有不少其他族裔的學生，如來自泰國、韓國、印尼、緬甸等。在新加坡，雖然華語是四大官方語言之一，但由於英語是通用語，不同族裔人士都用英語溝通。在中小學語言教育政策方面，新加坡推行雙語政策。所有學生都要學習第一語言（英語）和母語。政府提供的母語教學是華語、馬來語和淡米爾語（Tamil，或譯「泰米爾語」）。中學設第三語言的學習，華文是其中一項選擇，稱「華文特別課程」。

### 3.3.2 經驗積累

新加坡中小學華文課程是母語課程，其中小學華文課程，以主題組織單元。課程分為兩部分，一部分是核心部分，佔課程的 70-80%，所有學生都要學習。另外 20-30%分為三類，以幫助不同能力和不同需要的學生，包括：導入單元、校本單元和深廣單元。課程設計靈活，照顧不同學生的需要。以導入單元為例，所有學生必須修讀母語，而政府只提供華語、馬來語和淡米爾語三種母語課程。若學生的母語不是上述三種，又選擇華語作為母語學習，導入單元便很重要。

2006 年，中學「華文特別課程」正式推行。為解決個別學校資源不足，而又有學生選擇華文為第三語言的學習需要，政府鼓勵資源較豐富的中學作為華文特別課程地區中心，集合其他學校的學生一起上課。一般安排在放學後上課，一星期兩次，每次一小時。

學生因應不同需要，可以選擇不同的考試和出路，如新加坡劍橋



普通水準（“O” Level）、劍橋高級水準（“A” Level）或「華文 B」的華文考試。

### 3.4 國際場景

隨着中國的綜合國力日益強大，在國際上的影響力舉足輕重，學習中文，已成為一種全球化的趨勢。世界各地學習中文作為第二語言的學生人數不斷上升。據有關部門公布，統計至 2005 年，世界上學習中文的人數已超過三千萬人。超過 100 個國家在中小學校或大學開設中文課程，全球孔子學院超過 200 所，學習中文已成為世界熱潮。

在香港生活的非華語學生，應把握時機，好好利用香港的豐富中文學習環境，學好中文，加強自己的競爭力，為未來的發展打好基礎。

### 3.5 香港非華語學生在校學習中文的情況

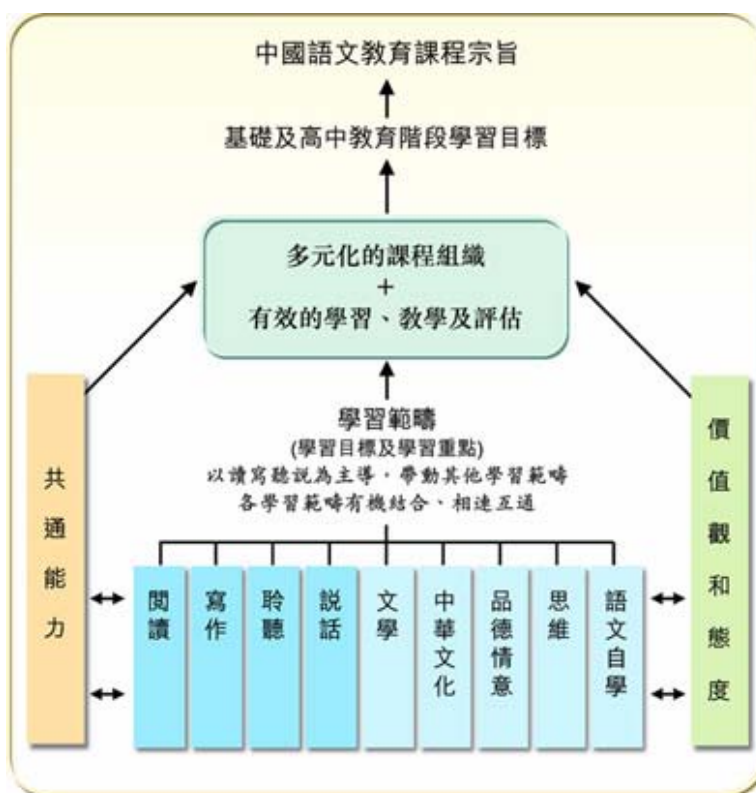
#### 3.5.1 中國語文教育課程架構和學校的經驗

香港教育局課程發展處設計的中國語文課程，提供了一個寬廣而靈活的課程架構，方便學校因應學生的才性、智能而調適課程，務求照顧學生全面和個性化的學習發展，讓每一個學生都能奠下良好的中文基礎。

##### (1) 中國語文教育學習領域課程架構

中央課程架構是幫助學校自行規畫和發展課程的組織框架，設定學生在不同教育階段須學習的知識內容、掌握的能力、培養的價值觀和態度。這個課程架構給予學校和教師充分的彈性和自主，配合學生的需要，設計不同的課程模式。課程架構由學習領域、共通能力，以及價值觀和態度這三個互有關連的部分組成。

中國語文教育學習領域的學習內容，包括閱讀、寫作、聆聽、說話、文學、中華文化、品德情意、思維、語文自學等九個學習範疇的知識、能力、興趣、態度和習慣。課程架構圖示如下：



**共通能力**是中央課程八個學習領域共同培養的基本能力，主要是幫助學生學會掌握知識、建構知識和應用所學知識解決新問題。在九種共通能力中，學校可先以培養學生溝通、創造和批判性思考這三種能力為起步點，但也不應忽略其他共通能力的培養。同時，由於各學習領域的知識性質有所不同，各項共通能力在不同學習領域所佔的比重也有所不同。中國語文教育學習領域，主要透過讀寫聽說和語文自學培養學生的溝通、協作和研習能力，透過發展思維培養學生的創造、批判性思考、解決問題等能力。

**價值觀**是學生應發展的素質，是個人行為和判斷的準則；**態度**則是把工作做好所需的個人特質。二者是互相影響的。中國語文教育重視學生價值觀和態度的培養，透過品德情意的培養、文學和中華文化的學習，幫助學生建立正面的價值觀和培養積極的態度。

這個課程架構是幫助學校自行規畫和發展課程的組織框架，設定學生在不同教育階段須學習的知識內容、掌握的能力、培養的價值觀和態度。課程架構給予學校和教師充分彈性和自主，配合學生的需要，設計不同的課程模式。

## (2) 現時學校的實踐經驗

以上課程架構的設計十分靈活，讓學校可恰當地作出調適，學校

可因應學生對中文的認識、日常生活所需、興趣和能力，選取教學內容及教材。

以下是一些常見安排：

- **學校行政安排**

爲了讓非華語學生與其他本地學生接受同等教育及掌握學習中國語文的能力，有些學校會在行政上作出相應安排，如根據學生的能力編班，照顧他們學習上的不同需要。（參看附錄二）另外，有學校採用讓非華語學生融入中文課堂的做法，安排非華語學生與其他本地學生一起學習，目的是希望在有利的語言環境下，非華語學生能更有效地學習中文。其策略是將非華語學生分散在不同班別，多與其他本地學生接觸，多說粵語。

爲照顧不同起點的非華語學生學習中文，有學校於課前課後舉辦識字班，讓非華語學生集中識字，提升學習效能。這些課堂的教學重點，主要針對學生學習認讀字詞、書寫字詞和應用字詞。在字形學習方面，教師設計有趣的活動讓學生掌握漢字筆順，提高學生的學習動機。（參看附錄三）另外亦有學校在中文課將部分非華語學生集中一組，由教師根據學生的學習難點設計課堂內容，以集中學習中文。

部分非華語學生只是間斷地在香港接受教育，或較遲開始學習中文，爲了讓這些學生早日融入社會，應付日常生活的需要，有些學校會以溝通功能爲主，設計基礎中文課程。若非華語學生的中文能力達到學校定下的標準，便可隨時升讀中文水平要求較高的班級。

- **課程配合**

非華語學生與其他本地學生學習中文的起步點不同，爲了讓非華語學生盡快融入學校，學好中文，適應香港社會的生活，不少學校都會爲學生設計專門課程。（參看附錄二）

如有學校會在課程上進行整體規畫，爲幫助非華語學生融入社會、謀職升學，故教學內容以實用爲主——讀寫繁體字、聽說粵語。在課程設計上按學生的中文程度發展分級，每一級之間的學習螺旋漸進，具連貫性和一致性。

有學校設計的課程，讓不同程度的學生有不同的學習切入

點，以解決學習進度參差的問題，學生在學習時輕鬆地拾級而上，最終能銜接常規中文課程。

現時，很多學校都採用教科書作為學習材料，配合各種類型的教材，包括影音、電視節目、剪報等融入教學，為學生的學習需要，設計合適的校本教材。不少中文教師都表示，教材應包容不同文化層面，而且也要特別注重培養學生發展自學能力。

- **教學策略**

為滿足非華語學生的不同需要，學校採用多元化的中文教學策略，如利用語法知識，文化比較，利用電視節目、粵語流行曲教學。有教師特別注意以學生為中心，善用不同的教學策略，如以傳意為主的取向，或以主題貫串活動等；並要有效利用同儕學習的作用。為了照顧非華語學生的不同學習需要，有些學校會安排小組教學，並且特別安排非華語學生與其他本地學生一起學習，使用這種上課模式，其他本地學生就成為非華語學生的即時傳譯員，盡量協助同學適應中文課堂的學習模式。

學校不同的實踐多采多姿，經驗豐富，可以概括為以下三種方式：

方 式	學校行政安排	課程配合	教學策略
融入中文課堂	非華語學生與其他本地學生一起學習，並於課前課後舉辦識字班	調適課程以切合學生需要	同儕學習、小組教學
過渡銜接	為未能即時融入中文課堂的非華語學生，安排過渡銜接課程	為非華語學生專門設計課程或教材	細分學習內容，讓學生逐步建構知識
作為第二語言學習	開辦中文作為第二語言的課程	設計識字教材	利用語法知識學習中文

表二：香港學校教授非華語學生學習中文的實踐經驗

### 3.5.2 非華語學生在學校學習的成功因素

從以上的學校實踐經驗，總結成功因素如下：

### **(1) 共融上課，提高非華語學生聽說讀寫能力**

非華語學生能與其他本地學生共融上課、參與活動，對他們的聽、說能力有顯著幫助。有學校經驗顯示，一些非華語學生經過大半年共融上課後，已大致能適應中文課堂學習，並且能以中文回答問題。

非華語學生學習中文初期以寫作簡單句子為主，隨着與其他本地學生一起上課，透過同儕學習，非華語學生的識字量增加，漸漸增加寫作字數。如一所學校曾經錄取兩名完全不懂粵語的非華語學生，一名來自委內瑞拉，另一名從巴基斯坦來港。他們除了不懂以粵語跟同學溝通外，也不懂閱讀及書寫中文。但學習中文一年後，他們能於期中考試的「供詞看圖寫作」題目要求下，寫出約一百字的文章，並達到通順和有條理的效果。

### **(2) 營造語境，讓非華語學生更有效地學中文**

不少教授非華語學生的教師在分享前線教學經驗時指出，運用各種適當的教學策略，營造中文學習的語言環境，能提高非華語學生學習中文的興趣及動機。當適應中文學習的語言環境後，學生能更主動發言，積極回答老師問題。課後，非華語學生多會主動到圖書館借閱圖書，又會參加書法比賽及朗誦比賽，運用課堂所學，靈活學習中文。

### **(3) 持續評估，給予非華語學生適時優質的回饋**

透過進展性和持續性評估，教師能因應非華語學生不同階段的學習需要，調整教學策略，使非華語學生在中文學習方面不斷進步。曾有學校的非華語學生學習中文七個月後，評估結果顯示他們的識字量明顯提升，達至預期的學習成果。

## **3.5.3 非華語學生在學校學習的主要關注問題**

### **(1) 對學習的期望**

香港是一個華洋雜處的地方，少數族裔居民除了部分在香港工作外，不少更選擇留港居住，在香港接受教育，這使他們對教育的需求大大增加。為了更投入香港生活，少數族裔人士要學習中文，才能有效地與其他本地人溝通，融入香港社會，提高競爭力，成為香港的一份子。因此，部分不懂中文的非華語學生

家長爲了讓子女在本地有更多升學及就業機會，他們都願意讓子女入讀提供本地課程的學校，並期望他們學好中文。

## **(2) 接受教育的機會**

以往非華語學生在香港主要入讀錄取較多非華語學生的「指定學校」(Designated Schools)。由 2004 派位年度開始，在小一及中一派位機制下，非華語學生除了入讀「指定學校」外，也可選擇入讀本地一般學校。另外，教育局鼓勵非華語學生的家長安排其幼童入讀本地幼稚園，透過早期沉浸形式，爲學生提供充分接觸中文的機會。

## **(3) 學習步伐**

由於非華語學生來港的年期不同，教育背景及年齡或與本地同班同學存在差異。因此，較年長的非華語學生獲本地學校錄取後，未必能與同齡的同學入讀同一班級，他們或會被安排到較低年級上課，以便逐步適應中文科課程，學會以粵語和漢字與人溝通。

## **(4) 課程的適切性**

少數族裔人士選擇讓孩子入讀本地學校，目的就是讓他們盡早接受本地教育，盡快融入香港社會。因此，非華語學生與其他本地學生學習相同的中國語文課程是合適的。但在課程和教學上，爲了針對非華語學生不同的中文學習背景和步伐，學校需要作出相應的具體措施，解決在課程規畫和實際課堂上出現的問題。例如在課程方面，非華語學生未能跟得上一般中文課堂的進度；又如在教學方面，對於非華語學生來說，漢字的字形結構複雜，而中文口語跟書面語也不盡相同，往往構成一定的學習困難。

## **(5) 考試和出路**

部分非華語學生認爲，一般的評核、考試較爲艱深；而一些就讀中五的非華語學生，更感到自己的語文能力水平未足以應付中文科公開考試。雖然香港考試及評核局在香港中學會考以外，同時提供機會讓他們報考其他海外考試。但部分學生可能擔心如未能取得相關資歷，最終會影響他們的競爭力和出路。

## (6) 多元民族文化

來自巴基斯坦、菲律賓、尼泊爾和印度等地的非華語學生各有不同的宗教、飲食、服裝文化等背景。他們在學習中文時，會存在不同的學習進度和種族需要。例如：

### • 宗教信仰

巴基斯坦人多信奉伊斯蘭教，菲律賓人多信奉天主教，尼泊爾人多信奉佛教或印度教，印度人多信奉印度教或錫克教。教師在設計課題或課堂活動時，宜注意宗教上的敏感話題，避免產生不必要的誤會。此外，語言是需要持續學習的，若中斷學習便會影響學習成果。由於不同宗教信仰有不同的習慣，有些非華語學生要在指定日子回家鄉參與宗教活動，在一段時間錯過了中文學習，難免影響學習進度。

### • 飲食文化

教師在設計課題、選擇學習材料、安排聯課活動或舉行戶外學習時，宜關注學生間不同的飲食文化。如巴基斯坦人主要吃符合《可蘭經》指定的食物 **حلال** (烏爾都文，發音 ha laal)，例如 **चपाती** (印地文，發音 cha paa tee，是一種平底鍋做的薄麵包)、咖喱，不吃豬肉及飲任何含酒精的飲品；菲律賓人沒有特別飲食限制；尼泊爾人主要吃米飯、咖喱和 **दाल** (印地文，發音 daal，是一種扁豆)，配以 **चटनी** (印地文，發音 chat nee，是一種調味料) 和 **अचार** (印地文) **اچار** (烏爾都文，發音 a chaar，是一種醬菜)；印度人跟尼泊爾人的飲食習慣相似，主要都是吃米飯、咖喱及 **दाल**，也吃 **चपाती**，但不吃牛肉。

### • 服飾打扮

巴基斯坦人、印度人及尼泊爾人均有獨特的民族服裝，而菲律賓人則穿時尚服裝，教師在教學過程中涉及不同民族文化的差異時，要特別注意學生的情緒，關顧學生的需要。

## (7) 家庭支援

香港非華語學生的社經地位參差，與其他本地學生的情況類似，部分非華語學生因父母工作時間較長，加上並非所有家長都能說粵語及書寫漢字，無法協助子女溫習，學習困難相對較多。從一些收取非華語學生的學校資料所得，較少非華語學生從幼

稚園階段在香港開始接受教育。研究顯示，曾接受本地幼稚園教育的非華語學生中文的學習成績都比較好。如粵語聽、說能力有一定的水平，能寫簡單的漢字。若非華語學生較遲接觸中文，會影響中文學習的進度。

### **(8) 與他人溝通**

非華語學生最初入讀本地學校，最關注與老師及同學溝通的問題。起初，學生未學習中文，又不一定懂英語。在這種情況下，學生不易明白教師的指示，同學亦未必能協助溝通，所以要克服溝通困難。

## **3.6 學校現有的資源和支援**

現時教育局為非華語學生學習中文提供的資源和支援簡述如下：

### **3.6.1 「指定學校」**

教育局在 2006/07 學年為十所指定小學和五所指定中學提供集中支援。2007/08 學年，指定小學更增至十四所。每所指定學校會獲得每年港幣 30 萬元有時限的特別津貼，以便安排為非華語學生而設的學與教支援計畫。此外，教育局就不同校情，為「指定學校」提供到校支援服務，協助這些學校進一步規畫課程，加強有關非華語學生學與教的工作。教育局亦已委託大專院校為「指定學校」的中文教師開辦培訓課程。

### **3.6.2 各項津貼**

學校可靈活運用教育局現時提供的各種撥款，如利用學校發展津貼聘請懂英文或中文的非華裔人士擔任教學助理，為非華語學生提供合適的校本支援服務；利用學生輔導服務津貼聘請學生輔導人員或購買學生輔導服務，來加強全方位學生輔導服務的工作；利用校本支援計畫津貼提供校本支援服務，例如語文輔導班，以協助新來港的非華語學生融入本地的教育制度。

收取非華語學生的學校同時可以申請額外撥款，如「優質教育基金」，促進學生有效學習。學校籌辦多元文化活動時，亦可申請增補基金，加強各方面的支援。



### 3.6.3 配套措施

#### (1) 銜接課程

為期四星期的銜接課程是為小一非華語新生而設，在暑假舉行，幫助他們適應新的學校環境及拓寬他們在實際課堂環境下採用粵語為教學語言的學習經驗。由 2007 年夏季起，已擴展至包括升讀小二、小三及小四的非華語學生，以幫助他們鞏固在第一學習階段所學到的知識。(參看附錄四)

#### (2) 適應課程

教育局通過資助非政府機構開辦適應課程，為新來港非華語學生提供為期 60 小時的「適應課程」。課程內容包括認識社區、基本學習技巧及中文輔導。

#### (3) 啟動課程

啟動課程由教育局所提供，是一個為期半年的全日制課程，目的是為新來港非華語學生提供本地課堂的實際學習經驗，改善他們學習基本學科的能力，並協助他們適應本地社會環境和培育個人成長。新來港非華語學生可選擇在入讀一般學校前，先行修讀此課程。

#### (4) 學校交流網絡

除了「指定學校」外，教育局組織了學校交流網絡，為其他收取非華語學生的學校提供交流經驗的渠道，從而提升學校的專業能力，更有效地照顧非華語學生的學習需要。透過網絡，學校可就如何提高非華語學生學習中文的興趣和能力交流經驗。

錄取非華語學生的學校可與校外專業機構及友校合作，共同設計課程。教師們也應作同儕觀課，互相提點，取長補短，並參與編寫教材的整個過程，提升專業水平。

教育局亦已建立網上交流平台，為教授非華語學生的語文教師提供渠道，在開展校本課程及開發學習材料方面交流經驗。網上平台將有助匯集照顧非華語學生學習需要的教學經驗，其中包括有效提高非華語學生語文學習動機的校本課程示例、成功的學習個案、校本課程規畫、教師編訂的教學材料，以及其他參考資料等。

### 3.6.4 到校支援服務

#### (1) 支援目標

教育局為錄取非華語學生的學校提供到校支援服務，以「照顧差異，促進共融」為目標，協助教師規畫校本課程、開發校本教材和設計教學活動，照顧非華語學生中國語文學習的需要，幫助學生融入校園生活。

#### (2) 支援模式

因應學校需要，提供多元化的支援服務，包括：到校支援，通過共同備課、觀課、校本教研等，協助教師調適課程；組織教師網絡，分享及交流教學經驗；建立網上平台，推廣校本經驗；開發中國語文教學資源庫，整理校本教材，共享資源。

#### (3) 支援重點

##### • 校本課程規畫

協助教師調適校本課程，照顧學習差異。因應學生的需要，訂定發展重點。例如：2004/05 年度，重點探討「識字」教學的策略，開發校本教材，提升學生認讀漢字的能力（參看附錄三）；2005/06 年度，重點開發「閱讀」教學，通過「大書教學」及「伴讀計畫」等，加強學生的閱讀能力。（參看附錄五）2006/07 年度，重點發展「寫作」教學，培養學生的寫作能力。（參看附錄六）

##### • 教師專業發展

就教師共同關注的課題，舉辦專業發展活動、經驗分享會、研討會、公開課，其中包括：「認識文化、學習語文」、「處理差異」、「從識字到閱讀」、「愉快的寫作課」、「小一非華語學童的適應與學習需要」以及「協助非華語學童融入主流學校」等。幫助教師認識非華語學生的特點，掌握不同的教學策略。

##### • 優化學與教

通過共同備課、觀課、評課、協作教學、示範教學，提升教師的能力和信心，優化課堂教學。協助教師設計不同的語文學習活動，例如：節日文化周、民族文化嘉年華等，結合生

活，激發學習動機，培養學生的共通能力。同時，通過不同文化的交流，學習互相了解與尊重。

### **3.6.5 「中國語文學習中心」(Chinese Language Learning Centre)**

教育局委託大專院校設立「中國語文學習中心」，為非華語學生於課後或假期提供輔導課程。學習中心在提供中文學習計畫(Student Support Programme)的同時，亦為學生設計一些適合他們學習需要的教材和學習資源，更有評估工具和自學中文的材料，讓學生能有效地在課內課外接觸中文，融入社會。

### **3.6.6 教師專業發展課程**

教育局為教師提供多種形式的教師專業發展課程，如委託大專院校為「指定學校」的中文教師開辦培訓課程，亦為小學教師舉辦 10 星期的在職專業發展課程，幫助教師認識非華語學生學習中文的特點，掌握不同的教學策略。另外，教育局就教師共同關注的課題，舉行各類專業發展和經驗分享活動，讓教師分享教學經驗，交流心得，提升教師的專業能力。

### **3.6.7 「優質教育基金」計畫**

錄取非華語學生的學校，可以申請「優質教育基金」贊助，發展有香港特色的生活化教材，讓非華語學生更有效學習中文。

近年來，可以幫助非華語學生的「優質教育基金」計畫，包括「小級登高峰」、「融入香港了解中國」（為居港南亞及東南亞裔初中學生編寫學習中文基礎知識、廣東話及中國文化的教材和學習活動）、「為非華裔學生建設作為第二語言之中學中國語文課程」、「為非華裔初中學生建設及調適（數學、通識及中文第二語言）課程以銜接高中必修科目」、「深化計畫為非華裔初中學生建設及調適（數學、通識及中文第二語言）課程以銜接高中必修科目」。

## 第四章 主要建議

### —— 建基於現有的經驗和研究

在綜合了香港和其他地區的經驗，並參考不同的研究之後，我們就非華語學生學習中文主要關注的問題提出建議。在本地學校就讀的非華語學生大部分視香港為家，他們都明白學習中文對融入社會的重要性。因此，我們以融入本地學校中文課堂為主要方向，提出四個課程設置方案的建議。在每個方案之下分別說明條件、優點、挑戰、實施和公開考試，以供學校參考。我們期望透過加強支援服務，群策群力，可以取得更佳成效。

#### 4.1 基本原則

##### (1) 因應社會、家長和學生期望和中文交際功能

- **社會期望**

非華語學生，與其他學生同樣是香港社會的未來主人翁。學習中國語文有助於了解中華文化，融入社會生活，符合社會期望。

- **學生及家長的期望**

非華語學生和家長都希望融入香港社會生活，無論是繼續留港升學或就業，都希望提升生活質素。學好中文，用中文在生活中學習、應用、思辨、創造，是學生及家長的殷切期望。

- **強調中文的交際功能**

非華語學生在香港生活，要與他人溝通，解決日常生活的問題。對他們來說，中文首先是一種交際工具。他們學習中文，首重中文的交際功能。因此，他們要學習在香港社會最常用的粵語和繁體字。

- **了解中華文化**

長遠來說，非華語學生要考慮將來繼續留在香港升學或就

業，甚至到中國內地發展等問題。學好中文，了解中華文化，有助他們融入香港社會。

## (2) 使用共同課程架構，提升潛能

- **提升潛能**：爲了滿足社會、家長及學生的期望，學校可根據學生的種族背景、語言等因素，按照學生的興趣與學習需要，在共同的課程架構下，調適課程，發展非華語學生的才性和潛能，提升他們的中文能力。
- **課程調適**：如第三章 3.5.1 節所述，香港的中國語文課程架構寬廣而均衡，爲學校提供充分的彈性和自主空間，教師可以根據課程架構，按照學生需要，調適課程組織和教學策略，設計不同的課程設置方案，以達到各方面的期望。

## (3) 總結經驗，持續發展

基於不同語言的比較分析，專家學者的研究所得，考察華語地區的經驗，尤其是香港經驗的初步總結，我們嘗試提出以下的課程設置方案，供學校選擇及靈活使用。我們會繼續進行不同層面的研究，並評鑑各階段的實施經驗，使各方案發展更趨成熟和完善。

## 4.2 可供學校靈活選用的課程設置方案

我們會竭盡全力幫助非華語學生達到一定程度的中文水平，希望這水平能符合學生、家長及社會的期望，而不是假設他們只適合一個較低水平的課程。實際上，有不少成功例子證明非華語學生能學好中文，並融入學校和社群。而經驗顯示，因應非華語學生的才性和智能特點，通過不同的課程設置方案，提供持續而有針對性的幫助，是最爲有效的方法。

以下根據學校的經驗概括若干**課程設置方案**，以供學校參考及採用。學校宜先全面了解學校現況、分析所收取非華語學生的背景和中文能力，針對性選用以下一個或多於一個的方案。

### 4.2.1 方案一：融入中文課堂 (Immersion in Chinese Lessons)

非華語學生如計畫在香港長期居留、升學或就業，我們都鼓勵他們融入中文課堂的學習。現時在本港，有些非華語學生在幼稚園階段已經開始學習中文口語，而家中有中文的語言環境，都能讓他們掌握

一定程度的中文口語。這些非華語學生在入學後，可以即時編入一般班級，與其他本地學生一起上課。由於他們在中文學習上或會出現各種需要，學校要在課堂以外提供不同方面的焦點式輔導教學，以助他們融入中文課堂。

### (1) 條件

- 學生於幼兒時期來港，曾接觸中文：在家庭或社區有學習中文的機會，認識粵語和漢字
- 曾就讀本地幼稚園，並開始學習中文：幼稚園提供中文語言環境，有利運用粵語與同學溝通
- 達到中文水平臨界點 (threshold): 大致上達到可用中文學習的水平

### (2) 優點

#### • 有豐富的中文語言環境

非華語學生要融入中文課堂，更投入香港的學校生活，便要在一個豐富的中文語言環境下學習。學校安排非華語學生與其他本地學生一起學習，通過課堂溝通、協作和分組討論，學習和運用中文；在參加學校活動時，能從不同的情境中積累生活語言。在一個豐富的中文語言環境下，非華語學生能更有效地應用所學，與人溝通，加速學習中文的進度。

#### • 同儕協作

融入學習的最有效方法，是充分使用同儕協作之利，讓非華語學生在與同學的交往中，學習和應用中文。同儕協作可以包括本港華語學生和非華語學生一起學習，在日常生活中幫助非華語學生學習中文；同時指非華語學生之間的互助。一些同種族、同語言的同學發揮互助精神，可以解決不少學習上的困難；至於不同族裔、不同語言的非華語學生，也可以透過分享學習經驗和互相協作，共同進步。

教師宜掌握學校非華語學生的種族情況，妥善利用同儕協作，幫助非華語學生融入學校生活。

#### • 族群融合

不同地區、不同持份者的經驗顯示，讓非華語學生和其他本地學生一同上課，融入中文課堂，是最快和最為有效學習中文的方法。學校宜將非華語學生分散在不同的班別，讓他們

多與其他本地學生接觸，在無分彼此的語言學習與應用中，能更快培養學習中文的興趣。

- **文化共融**

香港中西文化交匯，不同種族的文化俯拾皆是，都是學習的好材料。香港教師充分利用本土的文化優勢，有意識地為非華語學生在課程中滲入文化元素，讓學生認識香港的習俗和中華文化。例如學校可以舉辦全方位學習活動，帶領學生走出課室，到戶外學習，從多角度認識香港文化；另外亦可以舉辦本土或跨國文化活動，促進各國文化交流，增進學生對各民族的認識和了解，達至民族共融。

### (3) 挑戰

- **學生要與同校華語學生一起上中文課**

非華語學生初來香港，除了要在生活習慣、文化差異等方面適應外，還要適應從母語過渡到用中文學習的過程。不過，經驗告訴我們，這些問題只是短暫的，非華語學生在教師和同學的關懷下，很快能克服問題，愉快學習。

- **學校要在課外提供輔導**

非華語學生進入一般中文課堂後，由於語言問題，會出現不同學習難點。教師要觀察和評估他們的學習情況，並根據他們的需要，在課堂以外提供不同方面的焦點式輔導教學，以助他們解決學習困難，並盡快適應一般課堂。

- **需要有效的診斷工具**

教師需要使用有效的工具衡量非華語學生的中文水平，以確定他們是否跨越學習的臨界點，可以融入一般中文課堂。

### (4) 實施

**焦點式輔導教學：**非華語學生學習中文，是從第二語言學習開始的，要達到順利融入中文課堂的目的，即使學校安排他們與其他本地學生一起上課，教師仍要照顧他們不同的學習需要，為他們在課堂以外提供不同方面的焦點式輔導教學。在輔導教學時，宜針對第二語言學習者的特點安排學習內容；在教學上，採取第二語言教學的策略；有系統地按第二語言習得的規律編排教學材料。如為照顧非華語學生學習中文的不同起點，學校可以在課堂以外為他們舉辦識字班、強化說話訓練班等，讓非華語學生集中學習，鞏固所學，從而更容易融入

中文課堂。

中國語文課程分四個學習階段（初小、高小、初中和高中）和九個學習範疇（聽、說、讀、寫、中華文化、文學、品德情意、思維和語文自學），教師在安排課餘輔導時，可以靈活地根據學生學習需要而調適課程（學習重點和學習單元調適舉隅，參看附錄七）。本方案課程調適的建議：

- **診斷學習需要：**非華語學生融入一般中文課堂後，教師宜透過觀察學生的課堂表現、學生課業和測驗表現，診斷在學習上的強弱之處，以便在焦點式輔導教學中補充或加強相關的學習。例如教師可以通過課堂觀察，了解非華語學生中文的聆聽和說話能力表現，看看是否跟得上課程的進度和要求，了解學生的需要，以便作出針對性的輔導。
- **針對性的輔導：**在診斷學生的學習需要後，教師宜採取有針對性的輔導策略。例如在高小階段，教師期望學生在說話方面達到的其中一個學習重點是「按情境選擇得體的用語表達」。如非華語學生做不到，而經過診斷後，教師發現他們的困難可能包括口語語彙不足，或因為缺乏適當的生活情境而無法做出正確的判斷，便應為學生作出焦點式的輔導。又如在中學階段，教師要培養學生閱讀方面「理解句子、段落的銜接關係」的學習重點，經診斷後，發現學生在理解句子方面基礎不足夠，教師可以對症下藥，加以輔導。
- **靈活採用不同學習階段的教材和教學策略：**根據上述例子，若高小學生口語詞不足夠，教師在輔導教學中，可以採用初小階段的學習材料，為學生補充口語詞，增加詞彙積儲。若中學生在理解句子方面基礎不夠，教師可以使用小學階段的學習重點（閱讀範疇：理解句子），集中培養學生對句子的理解能力，循序漸進，拾級而上。
- **尋找適當的切入點：**根據上述例子，若學生在口語表達方面，因為缺乏適當的生活情境而無法判斷，無法使用「得體的用語」，教師可以以生活情境為切入點，在輔導教學時創設情境，為學生提供充分的練習機會，以能運用所學。
- **有效利用強項：**非華語學生在不同學習範疇的表現有強有弱，而不同學習範疇是互相關聯的。教師宜利用學生的強項，帶動其他範疇的學習。例如寫作除了是書面表達能力的體現外，還涉及思維（語言組織、邏輯等）和情感等各方面的因素。有些非華語學生在寫作時，可能不能依時完成或達



不到寫作篇幅的要求，而導致這種情況的原因可能不止一個（如書寫速度、詞彙量不夠等）。教師經過診斷，如發現學生在口語表達方面表現不錯，就可以在輔導教學中利用學生口語表達的強項帶動寫作，如先口頭作文，經過口語的組織、選擇用詞等思考後再寫作。（參看附錄六）

**診斷學生能力，靈活調適教學策略：**教師在調適課程時，首先要診斷，如透過觀察、課業、測驗、考試等方式，衡量學生的中文能力，作出適切的課程調適決定。在採取不同調適策略後，還要即時診斷學生的表現，以調整教學策略。

**跨越學習臨界點：**教師在採取不同調適策略時，宜定下清晰的目標，並適時診斷學生是否達到目標。學生一旦通過診斷，證明已跨越學習臨界點，非華語學生就可以順利地融入中文課堂，與其他本地學生一起學習。

**學生自學平台：**培養非華語學生的自學習慣，在課堂和焦點式輔導教學以外，可為他們設立網上自學平台，多透過互動式的自學方法學習中文，如寫字練習、聆聽工作紙、筆畫遊戲等，營造出較少壓力的學習環境，讓他們以適合自己的時間和步伐，更有趣和有效地學習，提升中文水平。

**同儕協作學習：**華語學生和非華語學生可以通過遊戲互助學習，更能培養他們的溝通能力。從閱讀文字簡單、插圖豐富的書籍，學生的識字量得以增加，閱讀能力亦能有所提升。課堂中如能每星期都安排同儕協作活動，可讓學生更容易投入中文課堂，愉快學習。（參看附錄五）

**教師交流平台：**不同學校的教師在教授非華語學生中文方面都有豐富的經驗，交流平台能幫助教師共享教學資源，例如非華語學生學習中文的成功個案、校本課程規畫、教師編訂的教學材料，以及其他參考資料等。

## **(5) 公開考試**

非華語學生融入中文課堂，在中學階段結束後，可以參加香港中學會考、香港高級程度會考，或將來的香港中學文憑考試。

### **4.2.2 方案二：過渡銜接 (Bridging / Transition)**

非華語學生來港時間不一，例如有些學生在青少年時期才來香港，較遲接觸中文，來港初期，未必能夠直接融入一般中文課堂學習。

這樣，單靠課堂以外的焦點式輔導教學，未必能解決他們在學習上的困難。學校宜鼓勵學生參加過渡銜接課程，待學生的中文水平有所提升後，再融入學校的中文課堂。

這方案是指非華語學生在短期內，以密集方式學習中文。學校可以安排非華語學生在中文課到學習中心學習中文，或者為他們專門設計過渡銜接課程。另外，亦可以安排學生在較長的假期集中學習中文，透過密集而有針對性的學習，就能打好中文基礎，以銜接學校的中文課程。

非華語學生在過渡銜接課程結束時，將獲得一個學習歷程紀錄，記錄課程的學習內容、學生的學習表現和學習水平等。教師應在學生的學習歷程紀錄中描述學生各項學習情況，以便為學生在融入學校中文課堂和課堂以外的輔導教學時，作適當的安排和調適。

### (1) 條件

- 學生於青少年時期才來香港，較遲接觸中文：自幼在家庭主要以母語溝通，較少接觸粵語和漢字
- 學生在中文不同範疇（如聽、說、讀、寫）的水平有高有低；不同學生的中文水平參差：在聽、說範疇較易掌握，相反在讀、寫方面差異較大
- 學生有志於在香港升學，以及找尋要中文流利、通暢的職業。

### (2) 優點

- **密集學習，提高中文水平**

非華語學生在一段時間內集中學習中文。這種密集式學習為學生提供豐富的中文語言環境和大量學習機會，能迅速地在短期內提高學生的中文水平，為融入學校一般課堂打好根基。

- **集中學習，克服困難**

#### ➤ 從比較中學習語言難點

非華語學生的母語各有不同，教師宜從比較語言特點入手，找出學生學習中文的難點，作為重點優先處理。例如本港少數族裔人士常用的語言都沒有聲調，教師宜突顯「通過聲調辨別詞義」這項中文特點，例如「東」「凍」聲調不同，就有不同的意思，在教學上優先處理，讓學生

集中克服學習難點，有效提升中文水平。

#### ➤ 選用合適的材料

在採用過渡銜接方案時選用的學習材料，要配合學生的語文程度和學習心理。因應學生的學習程度，選取的學習材料宜簡易直接；而所用的字詞要與他們的學習進度相配合，這樣一方面幫助學生舉一反三，豐富識字量，另一方面有助記憶和有效溝通。在內容上，學習材料宜配合學生年齡階段，選用適合他們身心發展的材料。

#### • 有充分時間讓學生適應

非華語學生於融入一般中文課堂前，有一段學習適應期，等他們的中文程度達到一定水平，在校內能與同學有效地溝通才融入各種學校生活，愉快學習。

#### • 容許較低的學習起點

過渡銜接課程比較容易照顧中文學習起點較低的學生。教師通過有針對性的課程調適，讓學生短期內密集地學習中文，克服語言學習難點，提升中文水平，追上學習進度。

### (3) 挑戰

#### • 起初要從較低班級的水平學起

採取本方案的非華語學生，部分未有接受本地幼稚園教育，受到他們中文水平的限制，在初期學習時，會有一定的困難，於是要從較低班級的水平學起。

#### • 教師需要有效的診斷工具

在進行過渡銜接課程期間，教師需要使用診斷工具判斷非華語學生的學習情況。同時，教師需要多用進展性評估，了解學生的學習進程，以回饋教學；此外，在學生學習的不同階段中，診斷工具所發揮的作用，就是用以確定學生是否達到中文學習的臨界點，從而考慮能否融入一般中文課堂。

### (4) 實施

採取過渡銜接方案，是因為學生在入學時的中文水平未能應付一般課堂的要求，所以暫時通過過渡銜接課程有針對性的學習，以幫助非華語學生打好中文基礎。這只是一個過渡階段，最終這些學生都要

融入中文課堂。在過渡時期，教師宜整體規畫課程，在教學內容、材料、教學方法、評估等各方面訂定清晰的目標，讓學生能夠在過渡期間有效提升中文能力，以達到融入的目的。以下各實施建議屬舉隅性質，供教師參考：

- **實施原則**

- **重視語言的工具性：**針對第二語言學習特點，過渡銜接課程為非華語學生安排的中文課程，應首重語言工具性，培養學生的生活語言技能，以適應學校生活和學習需要為首要任務。在課程安排上，建議從聽、說入手，然後才教他們寫字及閱讀，最後才學習寫作。
- 注意粵語跟標準書面語之間的分工和過渡。
- 注意語言特色配合教學，例如先聽說後讀寫；又如注意組詞特性，通過頻率高、構詞能力強的漢字學習詞語，並須考慮語法結構的複雜程度編排語法教學等。
- 盡量利用香港的語言環境加強各種不同語言材料的輸入。
- 盡量採用多樣化語言模式提升學生的交際技巧。
- 考慮學生的多元化學習需要進行分組教學。
- 從中文的字詞範圍、語用功能、閱讀篇章類別、口語表達方式，到寫作能力等方面，宜有機地編排，讓不同能力的學生得到適切的照顧，提升學習效果。

- **教學策略**

針對第二語言學習特點，過渡銜接課程在教學時宜採取具針對性的教學策略：

- **針對發音難點教學：**參考不同研究對非華語學生的母語和漢語作對比分析，方便教師安排教學內容和次序。例如教師可循序漸進教導學生發音部位和發音方法。對於緬甸語、尼泊爾語、印尼語、他加祿語沒有[f]音，印尼語、他加祿語沒有送氣和不送氣的對立等問題，教師宜因應學生的困難有針對性地處理各教學難點。此外，所有南亞語言都沒有聲調，所以漢語的聲調對他們來說比較困難，教師如能結合外國人學習漢語聲調的經驗，有助提升他們的學習效果。

- **教中文字的概念**：例如非華語學生缺乏方塊字的概念，他們認為中文字是一幅一幅的圖畫；另外，他們亦欠筆畫概念，以致寫字時常出現筆畫錯置或左右互換的問題。教師在過渡銜接課程中宜先讓他們以識字作為切入點，教他們將字拆成部件，再將不同部件配成字，然後配字成詞。
- **針對語法難點教學**：例如中文量詞多，非華語學生學習時可能會感到困難，分不清量詞的用法，如「一個」和「一隻」。在教學時，教師宜創設情境，並提供良好的示範，讓學生在學習時空和數量概念時，領悟量詞的用法。
- **針對不同年齡的學習者採用不同的方法**：對於兒童來說，可以以實物、圖片、模型等直觀教具，或者用動作、手勢、表情等演示方法，或者用場景、環境等來幫助解釋詞語的意義，直接建立聲音與概念（意義）之間的聯繫，通過事物啟動大腦中已有的概念來跟新的聲音配對，形成新的音義結合體。

對年紀稍大的學生而言，他們已經有了一定的母語基礎，對事物的理解是通過母語和第二語言的學習所得進行配對，然後將所學的概念內化，才擺脫第一語言系統。因此對於年齡比較大的學習者，通過母語與第二語言的對比來學習，效果更明顯。

- **因應學生的學習進程靈活改變教學策略**：當學習者積儲相當詞彙量時，就能通過構詞法分析理解新詞的意義。例如從「木」字聯想到「木材」、「木船」、「木筏」、「木工」、「木馬」、「木偶」、「樹木」、「林木」、「花木」等詞語。這種方法讓學生自然地理解詞義，借助構詞法知識記憶單詞，同時還可以培養他們分析詞語的能力，對年齡稍大的學生（如中學生）尤其適用。

對於已具備一定漢語基礎的學生而言，「發音對比」練習是一種理想的學習方式，例如「發現 / 忽然」、「火車 / 貨車」、「千年 / 青年」等，能在一定程度上幫助學生分辨一些聲韻調方面的同異之處。不過對於字音積累比較有限的學生來說，這種「發音對比」練習作用不大。

- **要了解第二語言學習過程，靈活施教**：非華語學生通常會經過沉默期或模仿階段，語言表達呈現不完整面貌。教師應該接受他們學習的限制，給他們提供適當的模仿語言學

習，幫助他們掌握有效的學習策略。

「中介語」的建立過程中，必然經過結構與語義的簡化階段，這是第二語言學習者早期語言發展的一大特徵。教師不應要求學生開始學習第二語言時一定要說出完整句子，而應接受他們用一些簡單語句表達自己。

- ▶ **評估時要照顧學生的困難：**部分非華語學生在課業、測驗或考試時如表現不理想，有時並非因為能力不足，而是評估的形式或題目帶來的困難。例如進行聆聽練習或測驗時，題目往往要求學生聽完整段錄音才回答問題。學生的困難可能只是由於錄音內容太長，難以憶記，以致無法靠記憶作答。教師將錄音內容分段播出，在每段錄音後提出問題，就可以解決學生聆聽的理解和記憶問題。

在寫作時，學生難於創作的原因可能是因為看不懂題目。如「耆英足球賽」一題，學生根本不明白「耆英」的意思，既然不能完全理解題目，寫作內容就無法貼題發揮了。教師不妨在擬題時使用一些生活化的語言，或在題目下加上注釋，如「『耆英』是指老人家」，這樣學生就不會因為題目的問題影響評估目標。

- **在學生學習的不同階段，善用診斷工具**

教師需要在不同階段診斷學生的中文能力，如學生入學之初的診斷，有助教師為過渡銜接課程設計適切的學習目標和內容。不同學習階段的診斷，有助了解學生的學習進程，方便教師適時調適課程、調整學習水平。一個學習階段結束後，通過診斷，教師也可以了解學生是否已達到中文學習的臨界點。因此，有效地利用診斷工具，是本方案課程調適的重要策略。

## (5) 公開考試

非華語學生遵循「過渡銜接」方案學習，達到用中文學習的臨界水平，再融入中文課堂學習，在中學階段結束後，可以參加香港中學會考、香港高級程度會考，或將來的香港中學文憑考試。學生亦可以參加經香港考試及評核局安排的普通教育文憑考試(GCE)、國際普通中學教育文憑考試(IGCSE)和普通中學教育文憑考試(GCSE)。(參看附錄一)

### 4.2.3 方案三：作為第二語言學習 (Learning as a Second Language)

部分非華語學生在香港作短期居留，或是從海外回流香港，無意在香港升學。基於生活需要，他們也要學習中文以利一般交際和溝通。這種情況，是把中文作為第二語言學習，比較強調語言的溝通功能。

#### (1) 條件

- 學生從海外回流香港：主要的溝通語言為英語，中文水平較低
- 於香港作短期居留，打算到海外升學：粵語只是日常生活的交際語言，他們較少以漢字作為書面上的溝通媒體
- 中文水平不高，無意在香港升學及就業：在聽、說方面較能掌握，但在讀、寫兩個範疇明顯表現稍遜
- 學生在青少年時期才來香港，較遲接觸中文，同時無意在香港升學，以及找尋要中文流利、通暢的職業。

#### (2) 優點

- 方便短暫逗留的學生

在香港作短暫居留的非華語學生，要學習基本中文以助生活溝通，可首先提升中文聽、說的傳意水平。

- 學習內容相對淺易

由於有限的交際需要，把中文作為第二語言學習，或許不用系統學習中國語文課程中九個學習範疇，例如可暫緩學習寫作，先學好聆聽和說話，以滿足實際生活所需。經過精選較窄的學習範圍，結合生活實際需要，學習內容應該比較容易掌握。

- 容許較低的學習水平

把中文作為第二語言學習，學習水平需求也可靈活處理。一般只要做到簡單直接的生活溝通即可。

#### (3) 挑戰

**學習所得僅能滿足基本的社會應對需求：**把中文作為第二語言學習，非華語學生能用中文作有限度的交際和溝通，其語言能力未必足以融入香港社會生活。

#### (4) 實施

- **選擇最基本需要的範疇學習**：要在一個地方居住，對語言最基本的需求首重生存需要，若要滿足這種需要，便要有基本的聽、說能力。所以第二語言的教學，通常會選聆聽和說話作為主要的教學範疇。
- **學習水平相對較低**：既然學習的目標只是為做到基本的生存和生活溝通，對學習的要求便不用定得太高，因此這類學習相對比較容易。
- **只學普通話**：有些非華語學生在香港作短期居留，是打算先學習簡單的中文，然後到內地發展。他們的目的不是要在香港生活，因此，可以考慮直接學習普通話。

#### (5) 公開考試

只以中文作為第二語言學習，或學校採用比較淺易的調適課程，學生可參加經香港考試及評核局安排的普通教育文憑考試 (GCE)、國際普通中學教育文憑考試 (IGCSE) 和普通中學教育文憑考試 (GCSE)。(參看附錄一)

#### 4.2.4 方案四：綜合運用以上方案 (Integrated Use of the Above Approaches)

如學校收錄非華語學生數量較多、學生背景多樣化，家長有不同期望和要求，學校可能要發展多個課程設置方案，綜合運用各種做法，例如按程度分組分班，以滿足非華語學生的不同需要、意願和期盼。

##### (1) 條件

- 學生背景多樣化：包括國籍、語言、來港年期、中文水平等，未必能同步融入中文課堂
- 不同背景的學生及其家長對學習中文有不同期望和要求：在港長期居住的學生學習中文為要融入社會，成為香港一份子；而短暫居留的學生學習中文主要用以交際和溝通
- 非華語學生的中文程度差異大：一些年幼來港的學生對中文較有認識；一些年紀稍大的學生剛來香港卻未曾接觸中文

##### (2) 優點



**以不同教程照顧個別學生的需要：**教師可以因應不同班別或組別的學生的情況，靈活採用上述三個方案中所提出課程調適的建議和做法，為學生設計相應的學習切入點。如過渡銜接班的學生，教師也一樣需要採用方案一建議的「診斷學習需要」，來了解學生的學習進程。同樣，即使對中文作為第二語言學習的學生，教師也宜善用學生同儕互助的力量幫助他們學習。

### (3) 挑戰

- 學校需要採用不同的課程設置方案，照顧同一學校內學生的不同學習需要
- 學校需要凝聚各方持份者的力量，群策群力
- 學校行政方面需要配合，投入較多資源

### (4) 實施

- **按程度分組分班：**經診斷學生的中文水平後，水平較高的學生可以採用融入方案；有些學生在某些學習範疇的語文能力（如閱讀）未達到目標，如果直接融入一般課堂學習，可能會比較吃力，可以考慮先安排他們進入過渡班，透過強化學習打好基礎再融入一般中文課堂。這樣根據學生不同程度分班，使教學更為靈活，更能照顧不同需要。
- **以不同方案分流：**如學校收取較多非華語學生，可以採用上述不同方案的建議，將學生分流，一方面照顧學生多樣化的需要，另一方面更容易調配資源，提高教學成效。

本方案課程調適的方法，宜參考方案一和方案二的課程調適方法，因應實際情況靈活運用，以期達到最佳效果。

### (5) 公開考試

學校綜合運用以上各方案，非華語學生可根據各自的不同學習歷程，因應不同的情況，選擇考取與以上各方案相應的各種資歷。

### 4.3 不同方案下課程實施的共同原則

- **了解學生能力：**學校宜在非華語學生入學之初，先對他們的中文水平作出診斷，了解他們在中文聽、說、讀、寫各方面的能力，再按他們不同的能力和學習需要，提供適合的課程設置方案，如在方案一進行課後輔導時，可以針對聽、說能力而設計的聽、說強化班；又如以識字為切入點，設計從學習字詞到創作的寫作訓練班等。
- **明確教學目標：**不同方案有不同的教學目標，如方案二「過渡銜接」的目標包括整體目標和階段性目標。整體目標應以學生能融入中文課程為終點，訂立時間和工作進度。而階段性目標應根據學生入學之初的能力，訂定適切的課程內容、學習重點和每個階段的學習成果。
- **照顧多元化需要：**非華語學生即使融入一般中文課堂，和其他本地學生一起學習，教師仍要觀察他們在中文各學習範疇的學習情況，以照顧他們的學習需要，在課堂以外開設輔導班，進行補充、提升、鞏固等有針對性的教學。
- **調整學習水平：**不管採取哪種方案，要針對非華語學生中文水平的不同起步點，學校教師在教學過程中宜靈活地分班分組教學。有些學生雖然年齡較大，但由於中文水平低，教師不妨為他們設定較低的學習起點，並訂定相應的學習目標。不同班別或組別可以有不同的學習切入點和目標，教師宜不時診斷學生的程度，因應他們不同的學習進度重新分組，以調整學習水平。
- **調適學習材料：**教師宜根據非華語學生的中文程度調適學習材料，如在剛開始時採用較低學習階段的學習材料（如中學採用小學材料、高小採用初小材料）；或對學習材料進行剪裁，例如有些文章是先敘事後抒情和說理，但這對於不同文化背景的非華語學生而言，較難理解某些抽象的情感和道理。教師可以先抽取文章中的敘事部分，讓學生透過文中的敘事，感受其中的情或理。在教學策略上，教師可以指導學生先自己閱讀、自己感受，再與同學分享，進而體會作者的思想感情。
- **靈活運用自學資源：**教師宜指導非華語學生靈活運用自學資源，一方面透過不同自學材料的幫助，讓學生鞏固所學知識；另一方面讓學生習慣使用多元化自學資源，如在中文課堂和課堂以外的焦點式輔導教學。另外，運用網上自學平

台，如寫字練習、聆聽工作紙、筆畫遊戲等，讓他們多做練習，培養良好的自學習慣。(有關的資源配套，參看「4.4 為非華語學生專門設計的多元化學與教材料」)

## 4.4 為非華語學生專門設計的多元化學與教材料

### (1) 學與教材料的選取原則

語文的學習材料可以是文字、音像資料，以至環境、實物、生活中的人和事，所以多元化的學習材料更容易引起學生的學習動機。學校宜針對中文字的表意特性和非華語學生學習中文的難點，配合學習目標和重點、學生的認知發展，採用各式各樣的材料，提高學生的學習興趣。

為幫助非華語學生建立語言習慣，教材設計要以營造語言情境、有效地指導學生從學習情境遷移知識和技能為目標。因此，教師宜創設情境，營造香港語言文化環境，讓非華語學生嘗試於日常生活應用所學知識，並把知識轉化為能力。而教材方面，應貼近學生的生活，讓他們的學習能與日常生活經驗結合，引發他們主動學習。因此，教師可以根據以下學習材料的原則為學生設計適切的教材：

#### 一般選取原則

- 配合非華語學生的認知發展
- 照顧學習差異
- 內容意識健康
- 題材多樣化
- 能引起學習興趣

#### 文字材料的選取原則

- 可讀性高
- 以實用文字為主

#### 音像材料的選取原則

- 語言生動
- 呈現方式多樣化
- 音像豐富多采，音效悅耳，畫面悅目
- 互動性強，能引發學生主動學習

### (2) 學校發展的教材套

非華語學生的學習步伐各有不同，因此，學校宜為學生設計一些切合他們學習需要的教材套，亦要兼顧學生的多元文化背景，避免一些敏感或含有歧視內容的材料。現時，部分學校已設計一些分不同學習階段、較有系統的學習材料，為非華語學生學習中文提供了豐富而有趣的學習經歷。優質教育基金資助學校發展有香港特色的生活化教材，這些教材和部分學校的校本學與教資源已放在中央資源中心，同時，校本支援服務的成果及教學設計舉隅，亦已上載於語文教學支援組網頁。我們希望將來能蒐集更豐富的學校示例，建立資源共享的平台，供教師參考。

### (3) 幫助非華語學生自學的資源配套

非華語學生需要更多資源輔助學習中文。教育局會陸續發展一些專為非華語學生學習中文而設計的基本資源配套，幫助他們學習中文。同時，教育局正發展一系列自學材料，包括加上英文說明的《香港小學學習字詞表》、漢字學習軟件《通繁達簡》和《從簡入繁》，以及網上自學軟件等。教師在設計教材時，可參考、使用這些資源配套，更可以教導學生靈活運用學習材料，以提升他們語文自學的能力。詳見下表：

自學資源材料	功能
1. 《香港小學學習字詞表》	• 掌握基本數量的字詞，然後透過讀和寫，不斷累積、運用，豐富語彙，促進學習
2. 《通繁達簡：簡化字學習軟件》	• 掌握簡化字字形、粵語和普通話讀音等
3. 《從簡入繁：繁體字學習軟件》	• 掌握香港地區的常用繁體字形包括部首、筆畫，附加配詞，粵語和普通話讀音等
4. 《點畫流形：漢字書寫學習軟件》	• 掌握書寫漢字的基本知識，同時提供線上查找漢字的功能。常用漢字的筆順與字形結構，附加配詞，粵語和普通話讀音
5. 《致知達德：小學中華傳統美德語文學習軟件》	• 培養學生積極的人生態度 • 加強對社群的責任感 • 認識中華文化

表三：幫助非華語學生自學的資源配套

教育局正在編製上述配套資源，有關樣頁可參看附錄八。不少專業機構、大專院校、教育出版機構等都有發展不同種類的學習資料，學校可以參考、酌情選用這些資源。（坊間學習資料的例子，可參看附錄九）

## 4.5 配合非華語學生需要的學與教策略

綜合上述課程設置方案，爲了讓非華語學生學習中文時獲得良好的學習效果，教師在教學時應注意以下的策略：

- **尊重文化差異**

學校教育是促進種族和諧的長遠策略中重要的環節。「尊重他人」是香港學校課程重點教導的價值觀和態度之一。這個觀念已涵蓋在德育及公民教育中，並已融入各級的學習領域或科目內。非華語學生在宗教信仰、飲食習慣及服飾打扮方面各有不同，因此在設計課程和教材時，宜更多元化；須盡量避免一些民族間敏感的話題及禁忌。

中文學習材料蘊含豐富文化元素，學校可舉辦全校師生、家長參與的文化語文活動，教師可以有意識地爲非華語學生在課程中加入中華文化元素，進行課程統整，讓學生認識中國傳統節日的由來及風俗習慣；亦可舉辦大型文化日，無論是各民族文化嘉年華，還是介紹中華文化，都能促進各國文化交流，達至民族共融。

- **增強同學之間的支援**

由於非華語學生家長大部分不懂中文，難以幫助孩子認字溫習。學校可以安排高年級學生，利用課餘時間，協助非華語學生溫習所學。而中文程度較佳的非華語學生亦可以支援一些能力稍遜的同族，甚或不同種族的同學，促進文化交流。小學的支援主要以輔助學習爲主，而中學的支援除了照顧學習之外，還應關心同學的日常生活。

- **照顧不同學習起步點**

由於大部分就讀於主流學校的非華語學生，在幼稚園時沒有學過中文，所以有不同的學習起步點，尤其在閱讀和寫作方面較爲明顯。學校宜因應學生的情況，爲他們設計一些識字課程，首先將非華語學生分散在不同班別，讓他們和其他本地學生有更多溝通機會，加速發展他們的聽、說能力。另外，教師可考慮爲非華語學生開設識字班，將一、二年級的非華語學生集中施教，增加他們的識字量及鞏固寫字方法。

- **課程調適**

對於初學中文的非華語學生來說，學習中文宜從聽、說入手，學生會較易掌握和應用。當學生能與人溝通，積累一定數量的詞彙後，便可以開始閱讀和寫作。另外，識字教學對於非華語學生也很重要，學生在認識字的組成部分（部首、部件）後再閱讀，有助他們認讀文字，提升閱讀效能。

- **激發學習動機**

部分非華語學生好動活潑，音樂感強，又樂於表現，老師可給予正面引導和鼓勵，如邀請學生輪流上講台領讀領寫，多為他們提供表現的機會，激發他們學習中文的積極性和主動性。教師在處理教材時，宜盡量提供機會讓學生配合肢體語言和動作進行背誦、朗誦等活動，讓他們扮演課堂的主導者，主動學習。

- **創設豐富語境**

教師宜善用學校和社會資源，安排適切及豐富多采的活動，拓寬非華語學生的中文學習空間，創造豐富的語言環境。如在一定時間內，布置校園各個活動區域（包括物品擺放、牆壁裝飾等），它可以成為非華語學生主動學習中文的課堂。教師在組織非華語學生的日常教學、生活和各種活動時，盡量使用中文，給非華語學生提供更多接觸中文的機會。

## **4.6 評估**

### **(1) 校內評估**

- **善用校內評估以作回饋**

評估是學與教的組成部分，透過評估能診斷學生學習的情況。學校評估一般包括進展性和總結性評估，在非華語學生學習中文的過程中，教師宜多採用進展性評估，着重給予學生適時又優質的回饋，讓學生了解自己的不足，從而作出改善。教師可以根據學生的學習需要和強弱之處，把學習內容分成較小的單位，讓學生從小步子開始，循序漸進地學習，並從他們的學習表現中蒐集顯證，以給予回饋和調整教學策略，提高學習效能。

- **採用多元化評估模式**

為有效促進非華語學生的中文學習，在設計評估活動時，宜採用多元化的設計，例如在紙筆之外，還可用觀察、口頭報告、專題研習、綜合評估活動、學習歷程檔案等多元化評估模式，全面評估學生的表現，並據評估所得的資料作出適切的回饋和建議。教師宜根據學生的情況調整評估策略，例如：若學生的聆聽能力較佳，在測驗或考試時，用讀卷可以加強評估的效度。現時，已經有部分學校在這方面作不同的嘗試，並取得良好的效果。

## **(2) 校外評核**

非華語學生如能達到與其他本地學生相若的中文水平，我們期望他們應考香港中學會考或新高中學制下的香港中學文憑考試的中國語文科。

## **4.7 資歷及多元化出路**

- **不同的學習和就業機會**

除了學校教育外，政府亦為非華語學生提供其他支援，例如各種職業訓練課程以加強就業機會，讓他們盡快融入香港社會。完成中三或以上程度的同學，可選擇入讀職業訓練局轄下的香港專業教育學院、工商資訊學院、青年學院以及訓練及發展中心開辦的課程，亦可報讀由製衣業訓練局、建造業訓練局及多間非政府機構 (Non-government Organization, NGO) 提供的職業培訓課程。(參看附錄十)

- **可取得的其他中文資歷**

非華語學生還有其他途徑考取中國語文科的資歷。現時，非華語學生可以選擇應考由香港考試及評核局安排的普通教育文憑考試 (GCE)，英國倫敦國際普通中學教育文憑考試 (IGCSE) 和普通中學教育文憑考試 (GCSE)。(參看附錄一)

- **大學聯合招生辦法** (Joint University Programmes Admission System, JUPAS)

非華語學生與其他本地學生一樣享有參加「大學聯合招生

辦法」的機會，只要非華語學生持有香港高級程度會考成績，達到大專院校的入學要求，獲錄取後便可以入讀本地專上學院。非華語學生可以透過「大學聯招辦法」向各大專院校提交申請。（參看附錄十一）

## 4.8 加強支援服務

建基於現有優勢，教育局將加強為非華語學生而設的服務和資源，讓教師能提升教學質素；讓家長能得到更全面的支援；讓社區能為學生提供更合適的配套設施，以幫助非華語學生融入香港社會。

### (1) 校本支援服務

教育局將繼續為收錄非華語學生的學校提供支援服務。通過訪校、共同備課、舉行教師專業發展活動、建立網上平台、開發校本教學資源庫等，協助教師照顧非華語學生中國語文學習的需要。

因應不同學生的起步點，開展校本課程。從「識字」到「閱讀」，從「閱讀」到「寫作」，幫助學生積累與提升中國語文讀、寫、聽、說的能力。2007/08 年度，重點發展「綜合能力」教學，結合聽、說、讀、寫，加入文學、文化等元素，並逐步開展「專題研習」，讓學生有均衡而全面的語文學習，培養語文應用的能力。

### (2) 加強夥伴計畫

夥伴計畫往往能為學生提供適切的幫助，例如現時教育局委託大學成立的中國語文學習中心，就為有需要的教師和學生提供服務。我們建議加強不同層面的夥伴計畫，如與大專院校、非政府機構等加強合作，使我們為學校提供的服務更適切、更有效。

### (3) 提升教師專業

- 強化職業階梯

大專院校將為教師提供更多課程，讓教師考取專業資格，如證書、文憑、甚至學位，有助他們從非華語學生學習的角度，理解學生學習中文的難點，從而發展適切的課程、學與教策略和評估課業。



- **專業發展課程**

教育局將為教師舉辦更多在職培訓課程，讓中、小學教師在教授非華語學生學習中文方面接受專業的培訓。

- **加強聯校教師專業發展活動**

現時，教師在教授非華語學生學習中文方面的經驗仍處於起步階段，所以學校應重視人力資源的開發，鼓勵教授非華語學生的中文科教師不斷進修，積極參與由教育局舉辦，或和大專院校協辦的課程、研討會、工作坊、教學觀摩，或者與其他學校聯合舉辦一些經驗分享會，讓教師能在共同關注的問題上，汲取更多學校的成功經驗，提升學與教的質素。

#### **(4) 家長支援**

現時，教育局透過轄下的區域辦事處、非政府機構及其他前線部門為非華語學生家長提供不同層面的服務。未來，各政府部門及機構將繼續為非華語學生和家長發展更全面的支援，如提供翻譯服務。由於非華語學生家長大部分不懂粵語，所以學校應該加強與他們溝通，讓其了解子女在學校的學習進程。亦因為部分家長不懂看中文字，未必能協助子女溫習，所以學校應給予家長關懷和體諒，盡量支援他們子女於學習上的需要。另外，教育局會繼續為非華語學生家長提供更多有關學校教育和政策的最新資訊，讓他們更了解香港的教育制度，從而明白子女的學習狀況，幫助他們融入香港生活。

#### **(5) 社區支援**

每個社區都有豐富的資源，所以應充分利用，讓非華語學生和家長得到更全面的照顧。例如社區中心可以為非華語學生提供課後輔導或暫託服務，讓他們在中文環境下進行活動或與人溝通，有利他們投入社區。另外，學校亦可以考慮開放校園，讓一些父母需要長時間工作的非華語學生在課後得到照顧；學校更可以招募家長義工，無論是本地的或是非華語家長，與非華語學生進行活動，並鼓勵學生多用中文溝通，從而提升他們的聽、說能力。

此外，社會福利署、民政事務局、各區的民政事務總署、政制及內地事務局、教育局、學生資助辦事處以及職業訓練局均可以為非華語學生及其家長提供各方面的服務。

## **(6) 為非華語學生進行的研究及發展計畫**

教育局委託大專院校發展有關非華語學生學習的研究計畫，如蒐集不同學校的資料作分析；或參考世界各地考察第二語言學習者的經驗。根據研究結果，錄取非華語學生的學校便能更有效地調適課程策略和發展學與教材料。同時進行非華語學生語文能力水平的研究，蒐集有關非華語學生在聽、說、讀、寫各方面學習表現的資料，期望將來可以發展測量工具，以幫助教師評估非華語學生的中文水平，從而調整學與教的策略。

## **4.9 凝聚力量，群策群力**

### **(1) 學校與教師的態度**

非華語學生在學校可能只佔少數，但他們與其他本地學生一樣需要教師的關顧。教師應多接觸非華語學生，嘗試與他們溝通，從而讓非華語學生對學校產生歸屬感，喜歡學校，更喜歡學習。

同儕的影響十分重要，因此，教師應教導學生互助友愛、彼此尊重、接納不同種族的學生，並尊重對方獨特的文化和生活習慣，以協助學生培養尊重、關愛及接納別人的正面態度，從而建構共融的學校文化。

### **(2) 教學人力調配和增強團隊力量**

學校可靈活調配教學人力，在不同的教學崗位上為非華語學生學習中文提供有利的條件，如任教其他科目的教師也可以用粵語與非華語學生溝通，增加他們運用中文交際的機會，提高中文的聽、說能力。此外，學校可以增撥資源，額外聘請教師或教學助理，專責照顧非華語學生，如為他們設計課程或學習活動和教材。

### **(3) 組成跨校網絡分享經驗**

在教育局的聯繫下，錄取非華語學生的學校可以組成跨校網絡，分享教授非華語學生中文的經驗。錄取非華語學生的學校亦可與友校合作，共同設計課程。教師們宜開展同儕觀課活動，互相觀摩，取長補短，並參與編寫教材和規畫課程，以提升教師的專業發展。

教育局已建立網上交流平台，為教授非華語學生的語文教師提供渠道，在開展校本課程及開發學習材料方面交流經驗。教師宜充分利用網上平台，與不同學校分享照顧非華語學生學習需要的教學經驗，

從而設計有效提高非華語學生語文學習動機的校本課程、學與教策略和評估活動等，共同開發更多資源。更可以將非華語學生學習中文的成功個案、校本課程規畫、教師編訂的教學材料，以及其他參考資料與人分享。

## 第五章 評鑑

將來在實施《中國語文課程補充指引(非華語學生)》的過程中，教育局會繼續從系統層面檢視各項建議的實施情況。

同時，我們將繼續進行多方面的研究和評鑑，想方設法，大力支持非華語學生學習中文，為他們融入香港的校園生活、社會生活作好準備。

### 5.1 檢視現行的學習材料

教育局會根據非華語學生學習中文的需要，對香港現行為非華語學生學習中文而設計的學習材料作分析，簡單描述各教材的特點給教師參考。

### 5.2 了解非華語學生的中文學習水平

教育局計畫透過「全港性系統評估」(Territory-wide System Assessment, TSA)，檢視非華語學生在中文學習不同範疇(聽、說、讀、寫)及不同階段(小三、小六及中三)的表現，所得資料將對教師的教學有寶貴的參考價值。

### 5.3 發展測量和診斷工具

教育局計畫收集非華語學生學習中文的表現，包括參考上述全港性系統評估資料、前線教師對非華語學生學習的觀察、收集學生學習的顯證(如課堂聽說表現、課業、測驗、考試等)，研究並發展有效測量或診斷學生能力的工具，幫助教師判斷非華語學生的中文水平，了解他們的學習進程，調適教學、促進學習。

### 5.4 發展學習配套材料

課程發展處中國語文教育組會為非華語學生發展一系列的配套教材，包括附有英文翻譯及網上版的《香港小學學習字詞表》、《點畫流形》及《致知達德》學習軟件等。更會根據學者的研究，在現行《香港小學學習字詞表》中，劃出適合非華語學生應該先學習、掌握的字和詞，為教師提供有效的教學配套材料。我們期望將來發展更多元化的配套教材，供非華語學生學習中文之用。

## **5.5 發展學校銜接課程**

學校銜接課程是為非華語學生專門設計的課程，以達到融入中文課堂為目的。教育局會研究該課程的學習內容，參考不同研究資料，設計適合非華語學生學習的內容，並為每一位學生提供學習歷程紀錄。學生修畢課程後，學校可根據學生的學習歷程紀錄在教學上作出適當的安排，提升教學效果。

## **5.6 評鑑成效**

本諮詢文件派發之後，教育局會廣泛諮詢不同持份者的意見，在充分考慮所有意見後，修訂《中國語文課程補充指引(非華語學生)》，以期這個補充指引為學校、教師和學生在中文學習方面提供更有效的建議。

而教育局亦會密切關注各項建議的實施情況，評鑑成效，並配合不同時段的發展情況調適策略，以求與時並進。

## 海外中文考試

以下是非華語學生可參加的海外中文考試：

考試	舉辦機構
國際普通中學教育文憑考試 (IGCSE)	經香港考試及評核局安排，考試由 Edexcel International, London Examinations 和 University of Cambridge International Examinations 提供
普通教育文憑考試 (GCE)	經香港考試及評核局安排，考試由 Edexcel International, London Examinations 提供
普通中學教育文憑考試 (GCSE)	

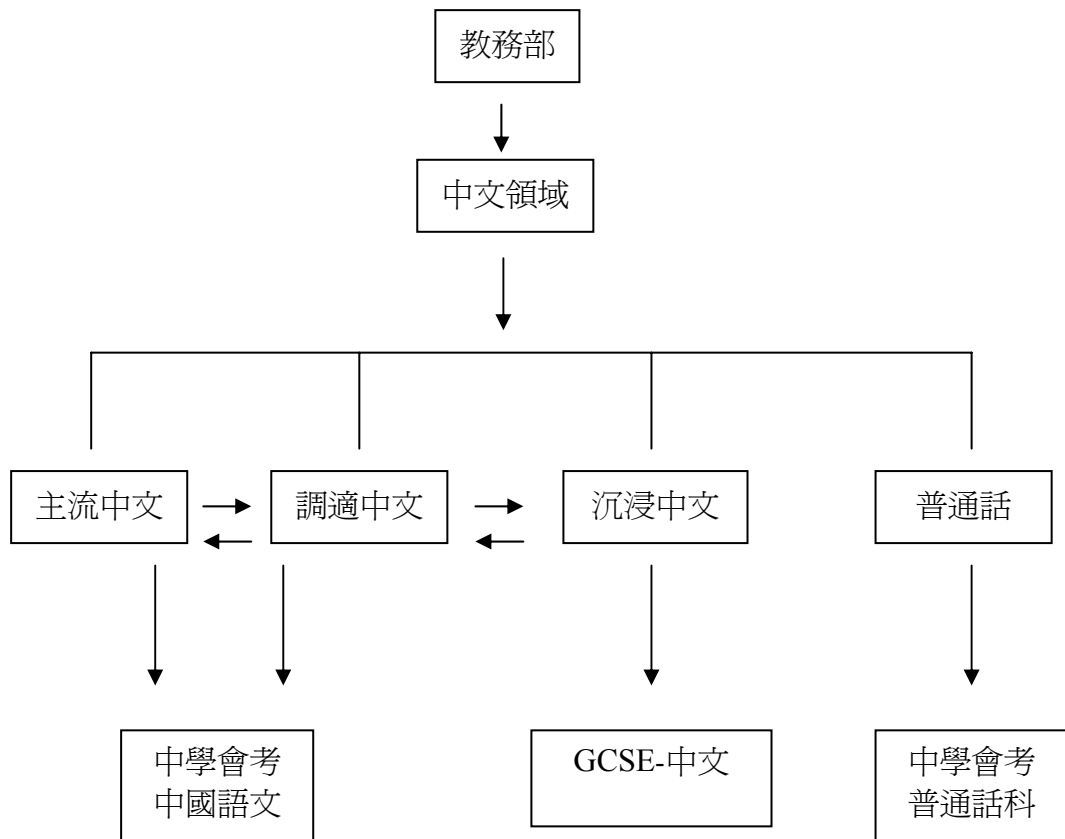
## 附錄二

### 地利亞修女紀念學校（百老匯） 二零零六至零七年度中文科教學計劃

#### 一、教學理念

1. 我校採全納多元文化教育（Inclusive and Multi-cultural Education）原則，所有學生享有平等和有效的學習機會，包括中文；
2. 體現校訓「和而不同」（Harmony in Diversity）的精神。

#### 二、科目結構



#### 三、科目教學

1. 普通話（Putonghua）  
依課程指引及認受教科書施教，採普通話音標教學；  
中一至中三級與常規中文並修，中四、五改為選修科，並保送中學會考。

2. **主流中文 (Mainstream Chinese Language)**  
依課程指引及認受教科書施教，以粵語教學；  
中一至中五必修科目，並保送中學會考；  
2007 年會考取消課文篇章，增加聽說，並採水平參照模式評核。
3. **調適中文 (Chinese Adaptation Programme)**  
依課程指引進行調適，設計校本教材，以粵語教學；  
如調適中文跟常規中文掛鈎，須確保學生有基本能力考取中學會考中國語文科；否則宜當機立斷，在中四級轉軌。
4. **沉浸中文 (Chinese Immersion Programme)**  
依 GCSE 中文要求設計課程；  
以英語及耶魯拼音教學，並過渡至漢字書面語；  
中一至中三級為必修課程，中四、五屬選修課程。

#### 四、學生分流

1. 所有入讀中一級華裔學生參加學能測驗；非華裔學生參加由中文第二語言科組設計的測驗，並按學生的表現分配到適合的中文班級；
2. 所有插班生如屬非華裔學生須完成擬報讀班級的中文測試，以便編入適當中文組別；
3. 學生須定期接受診斷測試，以便有效轉流。

(資料由地利亞修女紀念學校 (百老匯) 提供)



## 附錄三

### 識字教學：配合律動唱誦的《十指山》

#### 課題

歌謠《十指山》。全文共 20 字，內容以山喻指，藉以令學生認識中國數字。

#### 學習目標

以字詞學習為主：

1. 認讀字詞：一、三、四、五、十、兩、座、山、指
2. 書寫字詞：一、三、四、五、十、山、手
3. 應用字詞：一、三、四、五、十

#### 設計理念

1. 識字教學目標分層：分清認讀、書寫及應用的不同層次，減輕學生的學習負擔，加強學習成效。
2. 強調字形學習，讓學生掌握漢字筆順，打好基礎。
3. 因應學生好動活潑、音樂感強的特性，配合有趣的動作配合課文誦讀，提高學習動機。

#### 對象

初學中文的非華語學生。

#### 教學步驟

課節	教學重點	教學活動
一	讓學生認識「山」及「手指」等詞的形音義	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 運用圖片及實物，認讀名詞(山)、(手指)<ul style="list-style-type: none"><li>➢ 展示圖片、字卡，介紹不同形狀的「山」</li></ul></li><li>2. 通過律動遊戲，理解課文<ul style="list-style-type: none"><li>➢ 雙手的大拇指互接，做出「一座山」</li><li>➢ 雙手食指互接，做出「兩座山」</li><li>➢ 雙手中指互接，做出「三座山」</li><li>➢ 雙手無名指互接，做出「四座山」</li><li>➢ 雙手小指互接，做出「五座山」</li><li>➢ 保持上述動作，並將手臂舉高，變成「十指山」</li></ul></li></ol>

課節	教學重點	教學活動
二	學習「一」「三」「四」「五」「十」等字的形音義	1. 邊朗讀邊做動作，溫習課文 2. 遊戲（一） <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 老師出示字卡，學生按字卡上的數字豎起手指，朗讀數字</li> <li>➢ 老師隨意說數字，學生按指示豎起手指，朗讀數字</li> </ul> 3. 遊戲（二） <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 學生抽取字卡，並按字卡的意思貼上適當數目的山</li> <li>➢ 核對答案，朗讀字卡上的數字</li> </ul> 4. 完成「看圖填數字」工作紙
三	字形及筆順學習	1. 字形學習 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 觀看「山」及「手」字字形動畫（來源：<a href="http://www.dragonwise.hku.hk">http://www.dragonwise.hku.hk</a>）</li> </ul> 2. 介紹字形結構 3. 筆順學習 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 示範「一」「三」「四」「五」「十」「山」「手」等字的筆順</li> <li>➢ 學生完成筆順練習紙</li> </ul>
四	評估	通過指讀、默寫進行評估 <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 學生認讀字詞</li> <li>➢ 學生書寫字詞</li> </ul>

## 附錄四

### 非華語學生銜接課程

爲了讓非華語學生順利融入本地小學教育，他們在暑假可參加以下課程：

課程內容	包括粵語會話及聆聽、學習書寫及認讀中文字，並進一步提升學生中文讀、寫、講、聽的能力，以應付日常生活的需要，並使他們對學習中文產生興趣
開課日期及時間	在暑假開辦，爲期四周。課程爲半日制，每次上課三小時
對象	每年九月循小一入學統籌辦法入讀本地小學一年級的非華語學生及升讀小學二至四年級的非華語學生
舉辦機構及上課地點	舉辦機構：獲教育局邀請開辦課程的學校 上課地點：教育局會透過舉辦機構通知家長上課地點及課程詳情
每班名額	15-20
費用	免費
查詢	2863 4697

## 閱讀活動：伴讀過關

### 目標

通過同儕互助，個別指導的學習模式，組織伴讀大使，協助非華語學生閱讀，增加識字量，培養閱讀興趣與能力。

### 對象

有基本中文口語溝通能力、具一定識字量的學生。

### 設計理念

1. 協作學習：組織伴讀大使隊伍，協助非華語學生閱讀，通過朋輩互助，培養閱讀能力。
2. 循序漸進：選用有插圖、文字簡單的圖書。閱讀過程設五個「關卡」，要求逐步提高，寓閱讀於「過關」，激發學習動機。

### 活動形式

採取「一對一」或「一對二」的模式，每星期進行。

### 活動流程

閱讀過程分五個步驟進行，方法如下：

關卡	過關要求	活動目的
一	學生能正確跟讀 伴讀大使講故事、提問，使學生明白內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 引發學習興趣</li> <li>➤ 明白故事內容</li> <li>➤ 培養聽說能力</li> </ul>
二	學生能認讀故事中的字詞 伴讀大使指讀故事，幫助學生記憶讀音與字形	通過閱讀識字 <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 通過閱讀材料學習相同部件的字，集中識字</li> <li>➤ 學習字音與字形的聯繫，培養認讀漢字的能力</li> </ul>
三	學生能了解字詞的意義 伴讀大使協助學生通過朗讀、識字遊戲，熟習字詞	通過識字遊戲，鞏固字詞學習（學生二人一組，每人有課文的字卡數張。輪流抽取對方的字卡，朗讀字卡上的字，讀對得一分，並得該字卡；不會讀的字，要學習正確讀音。）
四	學生能應用所學的字詞 伴讀大使協助學生完成工作紙（課文理解及字詞運用）	學習字詞運用
五	學生能講故事 通過對讀介紹故事內容	同儕協作學習 培養朗讀、說話能力

## 附錄六

### 寫作教學：情境寫作

#### 目標

幫助學生循序漸進地掌握書面表達能力，由字詞到句、由句到段、由段到篇，記敘事情，抒發感想。

#### 對象

已具備基本中文閱讀能力的非華語學生。

#### 設計理念

運用情境教學，為學生創設寫作情境。同時，因應非華語學童寫作時遇到的困難，採取適切的教學策略：

困難	教學策略
缺乏語境	「創設語境」，豐富學生的生活經驗，創造素材
缺乏詞彙	設「詞彙簿」，為學生積累詞彙，作為他們的個人小詞庫
缺乏書面表達能力	進行「寫話課」，先說後寫，從而掌握相關句式及段落結構形式，提升表達能力，增強寫作信心

#### 教學流程

課節	教學重點	學與教活動
2	創設寫作情境 認識中華文化—— 農曆新年	1. 介紹寫作內容「中國傳統賀年食品—餃子」；介紹農曆新年吃餃子的習俗 2. 製作及品嚐餃子（須將過程錄影，以供後用） 3. 在活動中，教師通過介紹烹煮步驟，強調連接詞的運用
	積累詞彙	1. 運用多感官圖表：圖表上列「視覺、嗅覺、味覺、觸覺、感覺」等欄目 2. 讓學生邊吃邊形容食物的外表及味道 3. 讓學生把相關的詞彙寫在小字條上（有需要時，教師指導學生寫出正確的字體），並按分類逐一貼在多感官圖表上 4. 運用詞彙簿：讓學生將多感官圖表的內容記錄於個人的詞彙簿上，以積累詞彙

課節	教學重點	學與教活動
2	學習書面表達方法：組詞成句、組句成段	1. 寫話：形容餃子的外形及味道 <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 學生按多感官圖表上的指引，說出餃子的外表、味道及吃後的感覺</li> <li>➤ 在教師的協助下，學生以整句寫出所說的內容</li> </ul> 2. 寫話：記述餃子的製作過程 <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 分段播放學生製作餃子的片段</li> <li>➤ 引導學生說出製作餃子的步驟</li> <li>➤ 在教師的協作下，學生用列點法以整句寫出所說的內容</li> <li>➤ 學生學習運用連接詞，將所列製作要點連成一小段</li> </ul>
1	學習書面表達方法：連段成篇	1. 引導學生將段落連綴成文，強調要齊備五素（時、地、人、事、感），並按重點合理分段 2. 寫出時間、地點、人物、事件 3. 記述包餃子的過程 4. 描寫餃子的外表、味道及吃後感覺等（多感官寫作）

## 學習重點和學習單元調適舉隅

表一：學習重點的調適

	學習重點（第三學習階段：中一至中三）	為非華語學生學習中文進行的調適		說明	
		調適學習重點	調適教學		
60	閱讀	<ul style="list-style-type: none"> <li>理解字詞在不同語境中的含義</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>理解學習和生活中常見的詞語（第一、二學習階段）</li> <li>理解字詞在不同語境中的含義</li> </ul>	在遇到字詞的一詞多義、同義詞、詞義的色彩時，教師宜多加解釋，教學生分辨。	非華語學生由於缺乏中文母語習得的語感，對詞義判斷不夠準確，而且積累的詞彙量不多，所以首先要從基礎學起。例如教師在設計閱讀活動時，配合非華語學生成長的心智發展，選取適合青少年、貼近生活的內容作為學習材料，另一方面在開始時對學習內容的要求不宜太高，先採用小學學習階段的重點，從理解字詞的意思開始，再進一步深入理解不同語境中字詞的含義。
	寫作	<ul style="list-style-type: none"> <li>組織結構（如開頭結尾、過渡照應、層次條理）</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>分段表達（第一學習階段）</li> <li>整體組織</li> </ul>	教師宜先讓學生口頭表達，經過口語的選詞用字、說話組織等思考後再寫作。	非華語學生受文字表達的限制，或未能一開始即組織文章整體結構，因此在學習重點的學習上宜循序漸進，從語段開始，而在教學上則可多利用他們口語表達的優勢帶動寫作。
	聆聽	<ul style="list-style-type: none"> <li>理解話語的深層意義</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>聽出話語中的主要信息（第一、二學習階段）</li> <li>理解話語的深層意義</li> </ul>	要理解話語的深層意義，教師宜教學生分辨字詞的同音、同義、一詞多義和詞義的色彩，以聽出話語中的主要信息。	話語的深層意義多包含思維、文化和語言習慣等方面的要求，對於非華語學生來說，宜首先從聽出話語中的主要信息開始，進而探究其中的深層意思。
	說話	<ul style="list-style-type: none"> <li>組織話語（如圍繞中心、安排層次、前後連貫）</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>組織話語（如圍繞中心、安排層次、前後連貫）</li> </ul>	加強字詞的一詞多義、同義詞、詞義的色彩、話語連貫等方面的教學。	說話一般是非華語學生學習的強項，在說話方面的學習重點不需特別調適，不過教師仍需在詞語運用及話語連貫方面多加注意。

表二：學習單元的調適

小學四年級學習單元調適			
主題 範疇	原本學習單元	調適後學習單元	說明
	中國傳統節日	節日（中國或其他地方的節日）	
閱讀	內容：《清明時節掃墓去》、 《中秋觀燈記》 重點：學習劃分段落，歸納段落大意	內容：《中秋觀燈記》、《歡渡新年》 重點：學習理解內容大意	非華語學生需要融入香港社會，同時對中華文化很有興趣，在學習中國傳統節日時，宜先了解節日背後的文化和歷史意義。如中秋節，教師宜先向學生介紹節日的歷史和來源，作深入淺出而有趣的講解。教師可將其中一篇文章換成講述非華語學生熟悉的節日，如不同族裔的新年，與中國的農曆新年作比較。在學習重點上，讓學生先理解內容大意，再嘗試歸納每一段的意思。
寫作	內容：《我最難忘的節日》 重點：學習按需要剪裁內容，安排詳略	內容：《我最難忘的節日》 重點：學習按寫作需要確定寫作內容	同樣的寫作題目，在內容上，非華語學生可以寫本民族或中國的傳統節日。在重點上，則學習根據寫作需要確定內容。
聆聽	內容：《重陽節的意義》 重點：學習邊聽邊記重點	內容：《重陽節的意義》（或可換成《節日介紹》/《_____節的意義》） 重點：學習聯繫生活經驗及已有知識以理解話語	為避免非華語學生因不了解重陽節的文化背景而影響學習，教師宜先向學生介紹節日的歷史和來源。教師亦可以因應非華語學生不同的文化背景，更換或增加相關的內容，例如探討不同民族如何慎終追遠，帶領學生進行多元文化交流。
說話	內容：「中國傳統節日」 重點：學習按需要剪裁說話內容，安排詳略	內容：「我最喜歡的節日」 重點：學習有條理地說話	學生可以根據生活經驗及文化背景，選擇最喜歡的本民族或中國傳統節日來介紹，增進學生之間的多元文化交流共享。




## 附錄八

### 非華語學生自學資源配套樣頁

我們正在編製一些配套資料，以幫助非華語學生自學中文。現附錄其中部分樣頁如下，以供參考。

#### 《香港小學學習字詞表》

### Chinese Lexical Lists for Primary Level



Grid:  Off

Show Stroke Order

Radical	月部	Total No. of Strokes	4
Putonghua	yuè	Cantonese	jyut6 ㄉㄨㄛˋ

Show words belonging to:  Key Stage 1  Key Stage 2  Key Stages 1 and 2

Chinese Lexical Lists for Primary Level				
月	moon; month	yuè	jyut6	1
月亮	moon	yuèliang	jyut6 loeng6	1
月份	month	yuèfèn	jyut6 fan6	1
月光	moon; moonlight	yuèguāng	jyut6 gwong1	1
月底	end of month	yuèdǐ	jyut6 dai2	1
月球	moon	yuèqiú	jyut6 kau4	1
月票	monthly ticket	yuèpiào	jyut6 piu3	1
月色	appearance of the moon	yuèsè	jyut6 sik1	1
月蝕	lunar eclipse	yuèshí	jyut6 sik6	1
月餅	mooncake	yuèbing	jyut6 beng2	1
上月	previous month	shàng yuè	soeng6 jyut6	1
日新月異	constantly changing and advancing	rì xīn yuè yì	jat6 san1 jyut6 ji6	1
明月	clear moon	míngyuè	ming4 jyut6	1
正月	the first month (of Chinese Year)	zhēngyuè	zing1 jyut6	2
歲月	time; ages	suiyuè	seoi3 jyut6	2
滿月	full moon	mǎnyuè	mun5 jyut6	2
蜜月	honeymoon	mìyuè	mat6 jyut6	2
賞月	viewing the moon	shǎngyuè	soeng2 jyut6	1

**Chinese Lexical Lists for Primary Level - Appendices**

**Appendix 1 - Four-character Idioms** Note

日積月累	accumulating over a long period of time
------	-----------------------------------------

#### 《點畫流形：漢字書寫學習軟件》

**點畫流形** 漢字學習軟件  
CHINESE CHARACTER COURSEWARE



學習課程  
Learning Modules



漢字小百科  
A Little Dictionary of Chinese Characters



練習  
Exercises



遊戲  
Games

Chinese Language Education Section, CDI  
Education Bureau, Hong Kong SAR Government  
© Education Bureau

Sound Effects
 Exit

《致知達德：小學中華傳統美德語文學習軟件》

Learn Chinese Traditional Virtues from the Classics | Personal Growth

## Being Open-minded

*Understand one's weaknesses and appreciate others' strengths*

Stories: **Zhou Fang the Painter** | Li Mi and His Teacher | Tang Taizong: An Open-minded King

[ [Learn from a Story](#) | [Let Us Discuss](#) | [Quotes from the Classics](#) ]

Three stories are included for each traditional virtue. In each of the stories, there are three sections: “Learn from a Story”, “Let Us Discuss” and “Quotes from the Classics”.

### “Learn from a Story”

## Learn from a Story

Zhou Fang the Painter

Play animation: **C P E**



Story adapted from Volume 213, *Taipingguangji* 《太平廣記·第二百一十三卷》

## 附錄九

### 坊間可見學習資料舉隅

以下僅就坊間所見舉列，教師亦可參考、使用其他資料：

名稱	機構 / 出版社
1. 現龍系列 (網站)	香港大學中文教育研究中心 <a href="http://www.chineseedu.hku.hk">http://www.chineseedu.hku.hk</a>
2. 南亞裔學生漢字學習軟件套 (網站)	香港大學中文教育研究中心 <a href="http://www.hkedcity.net">http://www.hkedcity.net</a>
3. 輕鬆讀寫樂悠悠 (網站)	香港教育城 <a href="http://spld.proj.hkedcity.net">http://spld.proj.hkedcity.net</a>
4. 漢字測試程序(網站)	<a href="http://www.abstractfactory.org">http://www.abstractfactory.org</a>
5. 學寫中文字 (網站)	<a href="http://mysite.verizon.net">http://mysite.verizon.net</a>
6. Chineseblast：協力中文學習引擎 (網站)	Insano博士製作 <a href="http://www.chineseblast.com">http://www.chineseblast.com</a>
7. 《常用廣州話口語詞彙》(工具書)	中文大學出版社
8. 《漢英小字典》(工具書)	中文大學出版社
9. 《英粵字典》(工具書)	中文大學出版社
10. eStroke (軟件)	易昂傳訊有限公司 <a href="http://www.eon.com.hk">http://www.eon.com.hk</a>
11. 寫字王 (軟件)	台灣倉頡電腦公司推出 <a href="http://www.cchar.com">http://www.cchar.com</a>
12. 《廣州話指南》(書籍連光碟)	商務印書館(香港)
13. 《快趣廣州話》(書籍連錄音帶)	商務印書館(香港)
14. 《寓言世界》/ 《妙語拾趣》/ 《名人軼事》(書籍連光碟)	智能教育出版社
15. 英文童話故事系列 (書籍)	常春藤
16. 柏雅中英雙語童話系列 (書籍)	柏雅出版社

## 多元化出路

### 1. 職業訓練課程

職業訓練局、建造業訓練局、製衣業訓練局及其他非政府資助專上學院都準備就非華語學生的入讀申請，在中文方面的要求作適當的彈性考慮。此外，現時由職業訓練局轄下的香港專業教育學院提供的課程是以英語進行的。而職業訓練局和建造業訓練局會招聘以主要少數族裔語言（例如烏爾都語和尼泊爾語）為母語的人士擔任職業訓練課程的傳譯員，以及把課程資料翻譯成這些少數族裔語言。

職業訓練局最新的培訓計畫名為「青出於『南』少數族裔培訓計畫」，為配合本港日益增加的少數族裔年青人而設。計畫的目的是提供短期及全日上課的雙語（英語及粵語）職業訓練課程給 15-24 歲的少數族裔年青人。課程包括職業技能培訓、語文強化課程及生活技能訓練。完成培訓課程後，成功就業者均獲為期六個月的就業支援服務，以強化他們從事相關行業的知識及技能。

### 2. 應用學習課程試點計畫

為協助少數族裔學生獲取有關的職業知識及技能，並了解不同職業環境的工作需求，個別大專院校和專業團體於 2007 至 2009 學年開辦應用學習課程試點計畫，若有足夠的學生需求，可以英語授課。開辦的課程大部分以中文授課，如創意多媒體、商業互聯網、兒童工作、西式食品製作、電台主持與表達技巧等。部分課程以英語授課，如健康護理實務、中小企實用電腦會計、認識金融服務、項目籌畫及運作等。

## 附錄十一

### 提供以英語為教學語言的香港各大專院校課程

達到入學要求的非華語學生可以透過「大學聯招辦法」向下列參與院校提交申請：

院校	政府資助課程		非政府資助課程
	全日制或廠校交替制學士學位課程	全日制副學士學位/全日制或廠校交替制高級文憑課程	全日制或廠校交替制學士學位課程
香港城市大學	✓	✓ (副學士)	--
香港浸會大學	✓	--	--
嶺南大學	✓	--	--
香港中文大學	✓	--	--
香港教育學院	✓	--	--
香港理工大學	✓	✓ (高級文憑)	--
香港科技大學	✓	--	--
香港大學	✓	--	--
香港公開大學	--	--	✓

## 參考文獻

### 文件

1. 《中華人民共和國香港特別行政區基本法》，<http://www.info.gov.hk>。
2. 課程發展議會(2002) 《基礎教育課程指引——各盡所能·發揮所長(小一至中三)》，香港：教育署。
3. 課程發展議會(2002) 《中國文學課程指引(中六)》，香港：教育署。
4. 課程發展議會(2002) 《中國語文教育學習領域課程指引(小一至中三)》，香港：教育署。
5. 課程發展議會(2001) 《中國語文課程指引(初中及高中)》，香港：教育署。
6. 課程發展議會(2001) 《中學中國語文建議學習重點(試用本)》，香港：教育署。
7. 課程發展議會(2000) 《學會學習——中國語文教育學習領域》諮詢文件，香港：教育署。
8. 課程發展議會(1992) 《中國文學科課程綱要(高級程度)》，香港：教育署。
9. 語文教育及研究常務委員會(2003) 《語文教育檢討總結報告：提升香港語文水平行動方案》，香港：語文教育及研究常務委員會。
10. 香港特別行政區政府(1997) 《一九九七年至九八年施政報告》，香港。
11. 立法會 CB (2) 1029/06-07 號文件 「立法會教育事務委員會會議紀要(2007年1月8日)」，香港。
12. 立法會 CB(2)2786/03-04(02)號文件「立法會教育事務委員會中學學位分配辦法下有關少數族裔兒童的安排(2004年6月21日)」，香港。」
13. 教育局(2007) 《非華語家長資料套(香港教育指南)》(附光碟)，香港：教育統籌局。
14. 國家教育部(2006) 《全日制民族中小學漢語課程標準(試行)》，北京：人民教育出版社。
15. 國家教育部民族教育司、中國少數民族漢語水平考試課題組(2004) 《中國少數民族漢語水平等級考試大綱》(一至四級)，北京：北京語言大學。
16. Curriculum Planning & Development Division (2007) 《小學華文課程標準2007》. Singapore: Ministry of Education.
17. Curriculum Planning & Development Division (2002) 《中學華文課程標準》. Singapore: Ministry of Education.
18. Curriculum Planning & Development Division (2006) 《華文(特別課程)課程標準》. Singapore: Ministry of Education.

## 其他

19. 香港特別行政區政府統計處(2006) 《二零零六年中期人口統計 簡要報告》，<http://www.byccensus2006.gov.hk>。
20. 香港特別行政區政府統計處(2001) 《香港二零零一年人口普查主題性報告 少數族裔人士》，<http://www.byccensus2006.gov.hk>。
21. 立法會教育事務委員會《中學學位分配辦法下有關少數族裔兒童的安排》(立法會 CB(2)2786/03-04(02)號文件)
22. 立法會教育事務委員會《少數族裔兒童的教育支援》(立法會 CB(2)2305/04-05(01)號文件)
23. 大學教育資助委員會《資助院校在處理非華語學生中國語文科入學成績要求時給予彈性》(立法會 CB(2)2573/06-07(01)號文件)
24. 林瑞麟(2007) 《支援少數族裔學校數目擬調整》，<http://www.news.gov.hk/tc>，2007年7月11日。
25. 楊聰榮 (2002) 《香港的語言問題與語言政策——兼談香港語言政策對客語族群的影響》，<http://www.ncu.edu.tw>。
26. 課題組(編) (2006) 《中國語言生活狀況報告(2005)》上、下編，北京：商務印書館。
27. 課題組(編) (2007) 《中國語言生活狀況報告(2006)》，北京：商務印書館。
28. 教育部語言文字應用研究所(發展中) 《語言政策的國別研究》(涉及不同語言學習的切入點(不同族群特點)，會翻成38種語言)。
29. 趙金銘(主編) (2005) 《對外漢語教學概論》，北京：商務印書館。
30. 李泉(主編) (2006) 《對外漢語教材研究》，北京：商務印書館。
31. 朱芳華(2006) 《對外漢語教學難點問題研究與對策》，廈門：廈門大學出版社。
32. 盧丹懷(2005) 《香港雙語現象探索》，香港：三聯書店(香港)有限公司。
33. 譚成珠(2001) 《現代漢語口語句式特點研究》，香港：香港普通話研習社。
34. 香港大學(未出版) 《不同族裔學生學習中文的臨界字詞表》(從香港學校收集到的少數族裔學生資料分析所得)。
35. 香港教育局 (2007) 《香港小學學習字詞表》，香港教育局。
36. The University of Hong Kong (developing) *Collaborative Study on Chinese Language Standards of Ethnic Minorities Students in Local Schools of Hong Kong*. Hong Kong: Education Bureau.
37. Hong Kong Polytechnic University (developing) *Consultancy Services on Review of Literature and Learning/Teaching Resources on Chinese Language Learning for Non-Chinese Speaking Students in Hong Kong*. Hong Kong: Education Bureau.
38. Agnes S. L. Lam (2005) *Language Education in China Policy and Experience from 1949*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

39. Daniel Kane (2006) *The Chinese Language: Its History and Current Usage*. Singapore: Tuttle Publishing.
40. Stephen Krashen (2007) *Theory of Second Language Acquisition*, <http://www.sk.com.br>.

#### 附：參考網址

1. 教育局課程發展 <http://www.edb.gov.hk/cd>
2. 教育局中國語文教育 <http://www.edb.gov.hk/cd/chi>
3. 語文教學支援組 <http://www.edb.gov.hk/languagesupport>
4. 2005/2007 年度中學學位分配一般問與答  
[http://www.edb.gov.hk/filemanager/tc/content\\_1579/q&a-6\\_ncs\(chi\).pdf](http://www.edb.gov.hk/filemanager/tc/content_1579/q&a-6_ncs(chi).pdf)
5. 政制及內地事務局(種族關係組) (Constitutional and Mainland Affairs Bureau (Race Relations Unit)) <http://www.cmab.gov.hk/rru/>
6. 優質教育基金 (Quality Education Fund) <http://qef.org.hk/big5/index.htm>
7. 香港考試及評核局 (Hong Kong Examination and Assessment Authority)  
<http://eant01.hkeaa.edu.hk>
8. 香港大學母語教學教師支援中心 <http://www.cmi.hku.hk>
9. 香港融樂會 <http://www.unison.org.hk>
10. 新加坡教育部 <http://www1.moe.edu.sg>
11. 社聯資源庫 <http://www.hkcss.org.hk>